

Umwaka wa 49 n°25
21 Kamena 2010



Year 49 n°25
21 June 2010

49^{ème} Année n°25
21 juin 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N°66/11 ryo kuwa 08/06/2004

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango w'ababyeyi Ugamije Kwigisha Ubumenyi Ngirakamaro (A.P.E.S.A).....4

N°66/11 du 08/06/2004

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association des Parents pour l'Enseignement des Sciences Appliquées (A.P.E.S.A).....5

N°87/11 du 28/06/2004

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association « Organisation pour la Promotion des Métiers des Femmes » O.P.M.F. Humura) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....14

N°77/11 ryo kuwa 11/05/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Health Development Initiative (HDI RWANDA)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....21

N°77/11 of 11/05/2009

Ministerial Order granting legal Status to the Association «Health Development Initiative (HDI-RWANDA) » and approving its Legal Representatives.....21

N°77/11 du 11/05/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Health Development Initiative (HDI-RWANDA)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....21

N°30/08.11 ryo kuwa 25/03/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango "Ihuriro ry'amashyirahamwe riharanira ko abaturage bahabwa serivisi z'ubuzima zikwiye kandi nziza (FASACO)"kandi ryemera Abavugizi bawo.....41

N°30/08.11 of 25/03/2010

Ministerial Order granting legal status to the Association "Forum of Associations Advocating for Community Hearth Care"(FASACO) and approving its Legal Representatives.....41

N°30/08.11 du 25/03/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association "Forum pour les soins de santé de qualité dans la communauté" (FASACO) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....41

N°32/08.11 ryo kuwa 26/04/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Samuduha Integrated College» kandi ryemera Abavugizi bawo.....62

N°32/08.11 of 26/04/2010

Ministerial Order granting Legal status to the Association «Samuduha Integrated College» and approving its Legal Representatives.....62

N°32/08.11 du 26/04/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Samuduha Integrated College» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....62

N°35/0811 ryo kuwa 30/04/2010

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango «African Christian Church-Rwanda (ACCR) ».....79

N°35/0811 of 30/04/2010

Ministerial Order approving modifications made to the statutes of the Association «African Christian Church-Rwanda (ACCR)».....79

N°35/0811 du 30/04/2010

Arrêté Ministériel approbation des modifications apportées aux statuts de l'association «African Christian Church Rwanda (ACCR)».....79

N°42/08.11 ryo kuwa 04/05/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Ishyirahamwe rigamije kunganira uburezi kuri bose-Imanzi, “ A.C.E.T./ Imanzi “ kandi ryemera Abavugizi baryo.....83

N°42/08.11 of 04/05/2010

Ministerial Order granting legal status to the Association for contribution in Education for All-Imanzi, “A.C.E.T./Imanzi” and approving its Legal Representatives.....83

N° 42/08. 11 du 04/05 /2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'assoctaion pour la contribution à l'Education pour Tous-Imanzi, “A.C.E.T./Imanzi “ et portant agrément de ses Représentants Légaux.....83

N° 43/08.11 ryo kuwa 04/05/2010

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango « Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda Diosezi ya Kibungo » (E.E.R.-D/Kbgo).....105

N° 43/08.11 of 04/05/2010

Ministerial Order approving modification made to the statutes of the “Episcopal Church of Rwanda Kibungo Diocese” (E.E.R.-D/Kbgo).....105

N° 43/08.11 du 04/05/2010

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l' « Eglise Episcopale au Rwanda Diocèse Kibungo » (E.E.R.-D/Kbgo).....105

B. Guhindura amazina/Names alteration/Changements de noms

- CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka118
- NKURIYE Marie Chantal.....122

**ITEKA RYA MINISITIRI N°66/11 RYO KUWA 08/06/2004 RYEMERA
IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO W'ABABYEYI
UGAMIJE KWIGISHA UBUMENYI NGIRAKAMARO (A.P.E.S.A)**

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Nyakanga 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12, iya 14 n'ya 42;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°1346/05 ryo kuwa 17 Ukuboza 1984 riha ubuzimagatozi Umuryango w'Ababyeyi Ugamije kwigisha Ubumenyi Ngirakamaro (A.P.E.S.A), cyane cyane mu ngingo yaryo ya kabiri;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango w'Ababyeyi Ugamije Kwigisha Ubumenyi Ngirakamaro (A.P.E.S.A) mu rwandiko rwo kuwa 02 Mata 2002;

Ashingiye ku cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 20 Werurwe 2002;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Icyemezo cy'abagize ubwiganze bw'Umuryango w'Ababyeyi Ugamije Kwigisha Ubumenyi Ngirakamaro (A.P.E.S.A) cyafashwe kuwa 25 Werurwe 2002 cyo guhindura amategeko agenga uwo muryango nk'uko ateye ku mugereka w'iri teka kiremewe.

Ingingo ya 2:

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 25 Werurwe 2002.

Kigali, kuwa 08/06/2004

MUKABAGWIZA Edda
Minisitiri w'Ubutabera
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N°66/11 DU 08/06/2004 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION DES PARENTS POUR L'ENSEIGNEMENT DES SCIENCES APPLIQUEES (A.P.E.S.A)

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n°20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42 ;

Revu l'Arrêté Ministériel n°1346/05 du 17 Décembre 1984 accordant la personnalité civile à l'Association des Parents pour l'Enseignement des Sciences Appliquées (A.P.E.S.A), spécialement en son article 2 ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association des Parents pour l'Enseignement des Sciences Appliquées (A.P.E.S.A) reçue 02 Avril 2002 ;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 20 mars 2002 ;

ARRETE

Article premier :

Est approuvée la décision de la majorité des membres effectifs de l'Association des Parents pour l'Enseignement des Sciences Appliquées (A.P.E.S.A) prise le 25 mars 2002 de modifier les statuts de ladite association tels qu'ils figurent en annexe du présent arrêté.

Article 2 :

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à la date du 25 mars 2002.

Kigali, le 08/06/2004

MUKARUGWIZA Edda
Ministre de la Justice
(sé)

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

**ASSOCIATION DES PARENTS POUR
L'ENSEIGNEMENT DES SCIENCES
APPLIQUEES (A.P.E.S.A)**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER:

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée « Association des Parents pour l'Enseignement des Sciences Appliquées », A.P.E.S.A en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Kigali, District de Kicukiro, Ville de Kigali, B.P. 1265 Kigali. Il peut néanmoins être transféré en toute autre localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée, mais peut néanmoins être dissoute sur décision de l'Assemblée Générale

Article 4 :

L'association a pour objet la promotion intellectuelle, morale et physique de l'enfant. Elle se penchera de manière particulière à trouver des

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

**UMURYANGO W'ABABYEYI
UGAMIJE KWIGISHA UBUMENYI
NGIRAKAMARO (A.P.E.S.A)**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE:

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « Umuryango w'Ababyeyi Ugamije Kwigisha Ubumenyi Ngirakamaro », A.P.E.S.A mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, B.P. 1265 Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa mu kandi karere k'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe, ariko ushobora guseswa byemejwe n'Inteko Rusange

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije guteza imbere ubumenyi, umuco n'ubuzima bw'umubiri by'umwana. Uzihatira kubona ibisubizo

solutions pratiques aux problèmes de tout genre à l'éducation scolaire l'enfant.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association se compose des membres effectifs et des membres d'honneur. Sont membres effectifs, les fondateurs signataires des présents statuts ainsi que toute personne physique ou morale qui y adhèrera. Ils ont les mêmes droits et devoirs et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association. Ils sont proposés par le Comité Directeur et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit aux Représentant Légal de l'association qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. La démission volontaire est adressée par écrit au Représentant

bihamye byerekeye ingorane zinyuranye zireba uburezi bw'umwana mu ishuri.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri n'ab'icyubahiro. Abanyamuryango nyakuri ni abashinze umuryango bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro kimwe n'undi muntu wese cyangwa umuryango uzawinjiramo. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyir'izina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa umuvugizi w'umuryango, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ibyemeze.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo yeguye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Usezeye ku bushake yandikira

Légal de l'association et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Les ressources de l'association proviennent des cotisations des membres, des frais scolaires payés par les parents, des dons, des legs et des subventions diverses sans préjudice aux autres opérations pratiques nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 11 :

Les biens de l'association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association

Article 12 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après inventaire des biens meubles et immeuble de l'association et apurement du passif, l'actif du

Umuwugizi w'umuryango, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, amafaranga y'ishuri atangwa n'ababyeyi, impano, imirage n'imfashyanyo zinyuranye hatabujijwe n'ibindi bikorwa byatuma umuryango ugera ku nshingano zawo

Ingingo ya 11 :

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa nga agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12 :

igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishikiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango

patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'association sont

- L'Assemblée Générale
- Le Comité Directeur
- Le Commissariat aux comptes

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'association ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Représentant Légal Suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par $\frac{1}{2}$ des membres effectifs. Pour la circonstance, elle élit en son sein Président de la session.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des membres effectifs présents.

no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite amatwara asa.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni :

- Inteko rusange
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi bw'imari

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi w'umuryango, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umuwugizi Wungirije

Igihe Umuvugizi n'Umwungirije badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isenyweho $\frac{1}{2}$ cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30, Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w'ibygwa. Ariko, Perezida agomba kongera ku murongo w'ibygwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n'abagize ubwaganze busesuye

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants

Article 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celle de l'Assemblée Générale ordinaire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation peuvent être réduits à 8 jours en cas d'extrême urgence. Dans ce cas, les débats en peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 19 :

Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'association.

Article 20 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 21 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

bw'abanyamuryango nyakuri bahari

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko Rusange isanzwe.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishobora kumanurwa ku minsi 8 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 19 :

Inyandiko-mvugo z'inama z'inteko rusange zishyirwaho umukono n'Umuyobozi w'inama hamwe n'umunyamabanga w'umuryango

Ingingo ya 20 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwaganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 21:

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu,

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur,
- nomination et révocation des Représentants Légaux et des Représentants Légaux Suppléants,
- détermination des activités de l'association,
- admission, suspension ou exclusion d'un membre,
- approbation des comptes annuels,
- acceptation des dons et legs,
- dissolution de l'association.

aribwo :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo,
- gushiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirij,
- kwemeza ibyo umuryango uzakora,
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango,
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari,
- kwemera impano n'indagano,
- gusesa umuryango.

Section deuxième : Du Comité Directeur

Article 22 :

Le Comité Directeur est composé :

- du Président : Représentant Légal,
- du Vice Président : Représentant Légal Suppléant,
- d'un Secrétaire,
- d'un Trésorier.

Article 23:

Les membres du Comité Directeur constituent le Bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de quatre ans renouvelable. Ils sont chargés de l'exécution des décisions et des recommandations de l'Assemblée Générale.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Directeur au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 24 :

Le Comité Directeur se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président, soit du Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du premier. Il siège

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryang,
- Visi-Perezida : Umuvugizi Wungirije,
- Umunyamabanga,
- Umubitsi.

Ingingo ya 23 :

Abanyamuryango bari muri Komite Nyobozi nibo bagize Biro y'Inteko Rusange. Batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka ine ishobora kongerwa. Bashinzwe gushyira mi bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda uwo asimbuye yari yatorewe.

Ingingo ya 24 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu kwezi, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana kandi

et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 25 :

Le Comité Directeur est chargé de :

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel administratif et enseignant.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme pour un mandat de deux ans un collège de deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps, la gestion des finances de l'association et lui en faire rapport. Ils sont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association

Article 27 :

L'Assemblée peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever son mandat.

igafata ibyemezo hakurikijwe ubwanganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25:

Komite Nyobozi ishinze :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu buyobozi n'abarimu.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26 :

Inteko Rusange ishyiraho mu gihe cy'imyaka ibiri abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabivanye mu bubiko

Ingingo ya 27 :

Inteko Rusange ishobora kuvanaho umugenzuzi w'umutungo utuzuza neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 28 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Directeur, soit à la demande de ½ des membres effectifs

Article 29 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue

Article 30 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Directeur et celui des Commissaires aux comptes

Article 31 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qu'il n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Fait à Kigali, le 25/03/2002

Le Représentant Légal
MUKASHARANKWANZI Agatha
(sé)
Le Représentant Légal Suppléant
HIGANIRO Eric
(sé)

**UMUTWE WA V : GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 28 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na ½ cy'abanyamuryango nyakuri

Ingingo ya 29 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, inteko rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite inshingano zihwanye

Ingingo ya 30 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo hakurikijwe ubwaganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komite Nyobozi n'Abagenzuzi.

Ingingo ya 31:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Bikorewe i Kigali, kuwa 25/03/2002

Umuvugizi w'Umuryango
MUKASHARANKWANZI Agatha
(sé)
Umuvugizi Wungirije
HIGANIRO Eric
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N°87/11 DU 28 JUIN 2004 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « ORGANISATION POUR LA PROMOTION DES METIERS DES FEMMES » (O.P.M.F. HUMURA) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Vu la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9 et 10 ;
Sur requête de la Représentante Légale de l'association « Organisation pour la Promotion des Métiers des Femmes » (O.P.M.F. HUMURA) reçue le 18 mai 2004 ;
Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 20 mars 2002 ;

ARRETE :

Article premier :

La personnalité civile est accordée à l'association « Organisation pour la Promotion des Métiers des Femmes » (O.P.M.F. HUMURA) dont le siège social est à Gitarama, Ville de Gitarama, Province de Gitarama.

Article 2 :

L'association a pour objet de promouvoir les métiers des femmes, notamment :

- Créer des emplois extra-agricoles en milieux ruraux en faveur des femmes ;
- Mener des actions éducatives (formations, échanges d'idées, voyages d'étude) pour une plus grande performance ;
- Mener des recherches sur les nouvelles méthodes de travail ;
- Soutenir des actions relatives à la promotion des métiers des femmes rwandaises ;
- Développer l'entrepreneuriat féminin en vue d'assurer un marché permanent des produits fabriqués par les membres ;
- Défendre et sauvegarder les intérêts des femmes pour une amélioration de leurs conditions de vie en recourant à des méthodes de travail plus efficaces ;
- Permettre l'autonomie économique et financière des femmes par la création des activités génératrices des revenus.

Article 3 :

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association « Organisation pour la Promotion des Métiers des Femmes » (O.P.M.F. HUMURA), Madame UWINEZA Clémentine, domiciliée et résidant à Ruli, Ville de Gitarama, Province de Gitarama.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur BIHIBINDI Charles, de nationalité rwandaise, domicilié à Rwamaraba, Ville de Gitarama, Province de Gitarama.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 28 Juin 2004.

MUKABAGWIZA Edda,
Ministre de la Justice
(sé)

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

ORGANISATION POUR LA PROMOTION DES
METIERS DES FEMMES (O.P.M.F. HUMURA)

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée « **Organisation pour la Promotion des Métiers des Femmes** », O.P.M.F. HUMURA en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Gitarama, Ville de Gitarama, Province de Gitarama. Il peut néanmoins être transféré à un autre endroit du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'association exerce ses activités dans la Province de Gitarama. Elle peut néanmoins les étendre à d'autres provinces du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée, mais peut néanmoins être dissoute sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 4 :

L'association a pour objet de promouvoir les métiers des femmes notamment:

- a) Créer des emplois extra-agricoles en milieux ruraux en faveur des femmes ;
- b) Mener des actions éducatives (formations, échanges d'idées, voyages d'étude) pour une plus grande performance ;
- c) Mener des recherches sur les nouvelles méthodes de travail ;
- d) Soutenir des actions relatives à la promotion des métiers des femmes rwandaises ;
- e) Développer l'entrepreneuriat féminin en vue d'assurer un marché permanent des produits fabriqués par les membres ;
- f) Défendre et sauvegarder les intérêts des femmes pour une amélioration de leurs conditions de vie en recourant à des méthodes de travail plus efficaces ;
- g) Permettre l'autonomie économique et financière des femmes par la création des activités génératrices des revenus.

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

UMURYANGO UGAMIJE GUTEZA IMBERE IMYUGA
Y'ABATEGARUGORI (O.P.M.F. HUMURA).

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa “**Umuryango Ugamije Guteza Imbere Imyuga y'Abategarugori**”, O.P.M.F. HUMURA mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Gitarama, Umujyi wa Gitarama, Intara ya Gitarama. Gishobora ariko kwimurirwa mu kandi karere k'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Ntara ya Gitarama. Ushobora ariko kubyagurira mu zindi ntara z'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe, ariko ushobora guseswa byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije guteza imbere imyuga y'abategarugori, cyane cyane :

- a) Gushakira abanyarwandakazi imyuga inyuranye n'ubuhinzi;
- b) Gukora ibikorwa byo kujijura abategarugori (amahugurwa, kungurana ibitekerezo, ingendo-shuri) kugirango barushaho gukorana ubuhanga;
- c) Gukora ubushakashatsi ku buryo bushya bwo gukora;
- d) Gushyigikira ibikorwa birebana no guteza imbere imyuga y'abanyarwandakazi;
- e) Guteza imbere ibikorwa byo kwikorera ku giti cyabo no kubonera abanyamuryango isoko rihoraho;
- f) Kurengera no kurwana ku nyungu z'abategarugori kugirango imibereho yabo irushaho kuba myiza hiyambajwe uburyo bw'imikorere burushijeho kunoga;
- g) Gufasha abategarugori kugira ubwigenge bw'umutungo n'imari hashingwa ibikorwa bibyara umusaruro.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents toutes personnes physiques qui, après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Conseil d'Administration et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Conseil d'Administration qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

La démission volontaire est adressée par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanya-muryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiyemo ni umuntu wese cyangwa umuryango uziyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, akemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa n'Inama y'Ubuyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ibyemeze.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo yeguye ku bushake, iyo yirukanywa cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, bkemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 9:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10:

Le patrimoine de l'association est constitué par:

- Les cotisations des membres ;
- Les dons, legs et subventions diverses ;
- Les revenus issus des activités de l'association.

Article 11 :

Les biens de l'association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 12 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et après apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires ou à une œuvre philanthropique sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de 2/3 des voix.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Le Conseil de Surveillance.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Conseil d'Administration ou en cas d'absence ou d'empêchement, soit par le premier, soit par le second Vice-Président.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ugizwe na:

- Imisanzu y'abanyamuryango;
- Impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye;
- Umusaruro uvuye mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munhamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyingira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite amatwara asa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;
- Inama y'Ubugenzuzi.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wa mbere cyangwa uwa kabiri.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et des Vice-Présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutefois, ces délais peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Dans ce cas, les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Nomination et révocation des Représentants Légaux et des Représentants Légaux Suppléants ;
- Détermination des activités de l'association ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- Approbation des comptes annuels ;
- Acceptation des dons et legs ;
- Dissolution de l'association.

Iyo Perezida naba Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Ariko icyo gihe gishobora kugabanywa ku minsi 7 iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angina, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- Gushyiraho no kvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Section deuxième: Du Conseil d'Administration

Article 21:

Le Conseil d'Administration est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- du Vice-Président : Suppléant ;
- du Secrétaire ;
- du Trésorier ;
- de 7 Conseillers techniques.

Article 22 :

Les membres du Conseil d'Administration constituent le Bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23 :

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24 :

Le Conseil d'Administration est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Igice cya kabiri : Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 21 :

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyanama ba tekinini.

Ingingo ya 22 :

Abagize Inama y'Ubuyobozi nibo bagize Biro y'Inteko Rusange. Batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda y'uwo asimbuye.

Ingingo ya 23 :

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bukunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 24 :

Inama y'Ubuyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

Section troisième : Du Conseil de Surveillance

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme tous les deux ans un Conseil de Surveillance composé de deux Commissaires ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion administrative, financière et du patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Article 26 :

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever son mandat.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 29 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration et celui du Conseil de Surveillance.

Article 30 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 31 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Gitarama, le 14/05/2004

Présidente de l'Association HUMURA,

UWINEZA Clémentine (sé)

Vice- Présidente de l'Association,

BIHIBINDI Charles (sé)

Igice cya gatatu : Inama z'Ubugenzuzi

Ingingo ya 25 :

Inteko Rusange ishyingira buri myaka ibiri Inama y'Ubugenzuzi igizwe n'abagenzuzi babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imiyoborere, imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabivanye mu bubiko.

Ingingo ya 26 :

Inteko Rusange ishobora kvanaho Umugenzuzi utuzuzza neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 27 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite inshingano zihwanye.

Ingingo ya 29 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 30 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibidindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye b

Ingingo ya 31 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Gitarama, kuwa 14/05/2004

ITEKA RYA MINISITIRI N°77/11 RYO KUWA 11/05/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «HEALTH DEVELOPMENT INITIATIVE (HDI RWANDA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°77/11 OF 11/05/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «HEALTH DEVELOPMENT INITIATIVE (HDI RWANDA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N°77/11 DU 11/05/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «HEALTH DEVELOPMENT INITIATIVE (HDI-RWANDA)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article one: Name and Head office of The Association

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°77/11 RYO KUWA 11/05/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «HEALTH DEVELOPMENT INITIATIVE (HDI-RWANDA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°77/11 OF 11/05/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «HEALTH DEVELOPMENT INITIATIVE (HDI-RWANDA) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°77/11 DU 11/05/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «HEALTH DEVELOPMENT INITIATIVE (HDI-RWANDA)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo ku a 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n' Umuvugizi w'umuryango «**Health Development Initiative (HDI-RWANDA)**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26/03/2009;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «**Health Development Initiative (HDI-RWANDA)**» on 26/03/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «**Health Development Initiative (HDI-RWANDA)**» reçue le 26/03/2009;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association.

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « **Health Development Initiative (HDI-RWANDA)** » ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Legal status is hereby granted to the association «**Health Development Initiative (HDI-RWANDA)** » situated at Gasabo district, Kigali City.

La personnalité civile est accordée à l'association «**Health Development Initiative (HDI-RWANDA)** » dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l'Association

Umuryango ugamije:

The Association shall have the following objectives :

L'association a pour objet de :

-Kongerera ubushobozi abaturage n'inzego zita ku buzima mu Rwanda kugirango ibyiciro byose by'abanyarwanda bigere ku bufasha mu buzima nta nkomyi;

-To build capacities of Rwandans and institutions in the health sector so as to benefit all Rwandans;

-Renforcer la capacité des communautés et des institutions pour une meilleure prestation des services sanitaires a toutes les couches de la société rwandaise;

-Kugira uruhare mu kurwanya SIDA na malariya, igituntu n'izindi ndwara zakwirindwa binyuze mu nyigisho kandi abatanga ubufasha mu by'ubuzima ku nzego z'ibanze bagahabwa ubushobozi ndetse hagakorwa n'ubuvuzi kugirango abantu bose

-To contribute to the fight against HIV/AIDS, malaria, Tuberculosis and other preventable diseases by education and empowerment of local healthcare workers and patients, and by advocating for affordable healthcare services for all;

-Contribuer a la lutte contre le HIV/SIDA, le paludisme, la tuberculose et autres maladies qu'il est possible de prévenir a travers l'éducation et le renforcement des capacités prestataires des services de santé au niveau local et plaidoyer pour l'accès aux services de

bashobore guhabwa ubufasha mu by'ubuzima bakagombye kubona;

-Gushyigikira abashaka gukorera abaturage badafite kivurira, ibyo bikanyura muri gahunda irambye y'abakorera bushake ;

-Kwigisha urubyiruko cyane cyane urwo mumashuri abanza n'ayisumbuye ku buzima bw'imyorokere, kuboneza urubyaro, SIDA , indwara zandurira mu mibonano mpuzabitsina ndatse no kubakangurira kwirinda ibiyobyabwenge n'ubusinzi.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**Health Development Initiative (HDI- RWANDA)**» ni Bwana **KAGABA Aflodis**, umunyarwanda utuye mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gsabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **NKURUNZIZA RYARASA Joseph**, Umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu

-To support whoever wishes to serve the disadvantaged communities through a sustainable volunteer program,

-To educate young people, especially primary and secondary youth, about reproductive health, family planning, HIV/AIDS, Sexual transmitted diseases, drugs and alcohol awareness.

Article 3: Legal Representatives

Mr KAGABA Aflodis of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**Health Development Initiative (HDI- RWANDA)**».

Mr NKURUNZIZA RYARASA Joseph of Rwandan nationality, residing in Kicukiro Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

santé pour tous ;

-Appuyer ceux qui veulent servir les communautés défavorisées à travers un programme durable des volontaires ;

- Eduquer la population jeune, particulièrement la jeunesse des écoles primaires et secondaires sur la sante reproductive, la planification familiale, HIV/AIDS, les maladies sexuellement transmissibles et le problème de drogues et alcool.

Article 3 : Représentants légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**Health Development Initiative(HDI) Rwanda**» Monsieur **KAGABA Aflodis** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de 1^{ère} Représentante Légale Suppléante de la même association, Monsieur **NKURUNZIZA RYARASA Joseph**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kicukiro, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Official Gazette n°25 of 21/06/2010

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republic of Rwanda.
Repubulika y' u Rwanda.

République du Rwanda.

Kigali, kuwa **11/05/2009**

Kigali, on **11/05/2009**

Kigali, le **11/05/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU
HEALTH DEVELOPMENT INITIATIVE-
RWANDA (HDI RWANDA)

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE
IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa «Health Development Initiative-Rwanda», HDI RWANDA mu ncamake y'icyongereza, ugengwa n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi byemejwe n'Inteko Rusange.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
HEALTH DEVELOPMENT INITIATIVE-
RWANDA (HDI RWANDA)

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une l'organisation dénommée «Health Development Initiative-Rwanda», HDI RWANDA en sigle en anglais, régie par la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et les présents statuts.

Article 2:

Le siège social est établi à Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs sur décision de l'Assemblée Générale.

NON PROFIT MAKING ORGANIZATION
HEALTH DEVELOPMENT INITIATIVE-
RWANDA (HDI RWANDA)

CONSTITUTION

CHAPTER ONE

NAME, HEAD OFFICE, DURATION
AND OBJECTIVES

Article One:

The undersigned people convene to create a non profit making organization named «Health Development Initiative-Rwanda», HDI RWANDA in English abbreviation, governed by the Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organizations and the present constitution.

Article 2:

The registered office is located at Remera, Gasabo District, Kigali City. It may however be shifted to any other place upon the decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe.

Article 3:

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 3:

The organization shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined term.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

a) Kongerera ubushobozi abaturage n'inzego zita ku buzima mu Rwanda kugira ngo ibyiciro byose by'abanyarwanda bigere ku bufasha mu buzima nta nkomyi.

b) Kugira uruhare mu kurwanya Sida, malariya, igituntu n'izindi ndwara zakwirindwa binyuze mu nyigisho kandi abatanga ubufasha mu by'ubuzima ku nzego z'ibanze bagahabwa ubushobozi ndetse hagakorwa n'ubuvugizi ku gira ngo abantu bose bashobore guhabwa ubufasha mu by'ubuzima bakagombye kubona.

c) Gushyigikira abashaka gukorera abaturage badafite kivurira, ibyo bikanyura muri gahunda irambye y'ubukorera bushake.

d) Kwigisha urubyiruko, cyane cyane urubyiruko rwo mu mashuri abanza n'ayisumbuye ku buzima bw'imyororokere,

Article 4:

L'organisation a pour objet de:

a) Renforcer la capacité des communautés et des institutions au Rwanda pour la meilleure prestation des services à toutes les couches de la société.

b) Contribuer à la lutte contre le VIH/SIDA, paludisme, TB et autres maladies qu'il est possible de prévenir par l'éducation et le renforcement des capacités des prestataires des services de santé au niveau local et le plaidoyer pour l'accès aux services de santé pour tous.

c) Appuyer ceux qui veulent servir les communautés défavorisées à travers un programme durable des volontaires.

d) Eduquer la population jeune; particulièrement la jeunesse des écoles primaires et secondaires sur la santé

Article 4:

The organization aims at:

a) To build the capacity of Rwandan communities and institutions to provide better health services to all segments of Rwandan society.

b) To contribute to the fight against HIV/AIDS, malaria, TB and other preventable diseases by education and empowerment of local healthcare workers and patients, and by advocating for affordable healthcare services for all.

c) To support those who wish to serve disadvantaged communities through a sustainable volunteer program.

d) To educate young people, especially primary and secondary school youth, about reproductive health, family planning,

kuboneza urubyaro, Sida, indwara zandurira mu mibonano mpuzabitsina ndetse no gukangukira ikibazo cy'ibiyobyabwenge n'ubusinzi.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Umuryango w'icyubahiro ni umuntu wese ubihabwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho yakoreye cyangwa azakorera umuryango.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na

reproductive, la planification familiale, VIH/SIDA, ISTs, et le problème des drogues et alcool.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article ya 5:

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 6:

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur requête et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Est membre d'honneur toute personne à laquelle l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables déjà rendus ou à rendre à l'organisation.

Article 7:

Les membres d'honneur sont proposés par le

HIV/AIDS, STIs, and drug and alcohol awareness.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Article 6:

Founder members are the signatories to the present constitution.

Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to the present constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Shall be considered as honorary member any person to whom the General Assembly shall grant that title due to special and appreciable support rendered or renderable to the organization.

Article 7:

Honorary members shall be proposed by the

Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Abashinze umuryango n'abawinjiramo nibo abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango.

Baza mu nama z'Inteko Rusange zose bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 9:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa umuvugizi w'umuryango, bikemzwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 10:

Ubunyamuryango burangira iyo umuntu apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira umuvugizi w'umuryango, bikemzwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa

Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas de voix délibérative lors des réunions de l'Assemblée Générale.

Article 8:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation. Ils prennent l'engagement de participer activement à toutes les activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Article 9:

Les demandes d'adhésion sont adressées au Représentat Légal et approuvées par l'Assemblée Générale.

Article 10:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Représentat Légal et approuvé par l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers (2/3) de voix

Executive Board and approved by the General Assembly. They play a consultative role, but have no right to votes in the General Assembly's meetings.

Article 8:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organization.

They are committed to actively participate in all activities of the organization. They have to attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided upon by the General Assembly.

Article 9:

Applications for membership shall be addressed to the Legal representative and approved by the General Assembly.

Article 10:

Membership shall cease in case of a member's death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Voluntary resignation shall be addressed to the Legal representative of the organisation and approved by the General Assembly.

Exclusion shall be adopted by the General Assembly upon the two third (2/3) majority votes

bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

against any member who no longer conforms to the present constitution and the internal regulations of the organization.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 11:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari. Inteko Rusange ishobora gushyiraho izindi nzego.

CHAPITRE III: DES ORGANES

Article 11:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes. L'Assemblée Générale peut décider la création d'autres organes.

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 11:

The organization is administered by the General Assembly, the Executive Board and the Audit Committee. The General Assembly may decide the creation of other organs.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 12:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Section one: The General Assembly

Article 12:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective members of the organization.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bombi badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange

Article 13:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée

Article 13:

The General Assembly is convened and chaired by the Chairperson of the Executive Board or, in case of absence, by the Vice Chairperson.

In case both the Chairperson and the Vice-Chairperson are absent or fail to convene it, the General Assembly shall be convened by at least the third (1/3) of the effective membership. In that

ihamagazwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana nibura rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza

par au moins un tiers (1/3) des membres effectifs. Dans ce cas, elle élit en son sein un Président de la session.

Article 14:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Article 15:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans quinze (15) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 16:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Le

case, the Assembly shall elect a Chairman for the session amongst the members present.

Article 14:

The General Assembly shall meet once a year in ordinary session and as often as needed in extraordinary sessions. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted to members at least thirty (30) days before the meeting.

Article 15:

The General Assembly legally meets when it gathers the two third (2/3) of the effective membership. In case the quorum is not reached, a second meeting is convened within fifteen (15) days. In that case, the General Assembly shall meet and take valid resolutions irrespectively of the number of participants.

Article 16:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it is deemed necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. The deadline to convene it is fifteen (15) days.

gishyizwe ku minsi cumi n'itanu (15).

Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 17:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- gushyiraho no kvanaho abagize Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;
- gusesa umuryango;
- ibindi bikorwa byose bidashinzwe izindi nzego.

délai de sa convocation est de quinze (15) jours.

Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 17:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur;
- nomination et révocation des membres du Comité Exécutif et des Commissaires aux comptes;
- détermination des activités de l'organisation;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre;
- approbation des comptes annuels;
- acceptation des dons et legs;
- dissolution de l'organisation;
- toute autre tâche non attribuée à aucun autre organe.

Debates shall deal only with the matters on the agenda.

Article 17:

Except for cases explicitly provided for by the law governing the non profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valid when adopted by the absolute majority of votes. In case of equal votes, the Legal representative has a casting vote.

Article 18:

The General Assembly has the following powers:

- to adopt and amend the constitution and internal regulations of the organization;
- to appoint and dismiss the Executive Board and the Audit Committee;
- to determine the organization's activities;
- to admit, to suspend and to expel a member;
- to approve the annual accounts of the organization;
- to accept donations and legacies;
- to dissolve the organization;
- to carry on any activity not attributed to any other organ.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 19:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;
- Abajyanama batatu.

Ingingo ya 20:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida.

Iterana iyo hari bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 19:

Le Comité Exécutif est composé:

- du Président: Représentant Légal de l'organisation;
- du Vice-Président: Représentant Légal Suppléant
- Trois conseillers

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs à la majorité absolue de voix. Leur mandat est de cinq ans renouvelable.

Article 21:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les trois cinquième (3/5) des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité simple des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus.

Section Two: The Executive Board

Article 19:

The Executive Board shall be composed of:

- The chairperson: Legal Representative of the organization;
- The Vice chairperson: Deputy Legal Representative;
- Three Advisors

Article 20:

The Executives shall be elected by the General Assembly among the effective membership upon the absolute majority votes for a five years renewable term.

Article 21:

The The Executive Board shall meet as often as it bids necessary but obligatorily once in a term. It shall be convened by the Legal representative or in case of absence, by the Deputy Legal representative.

It shall legally meet when three fifth (3/5) of the members are present. Its decisions shall be adopted upon the simple majority votes in case of lack of consensus.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo z'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 23:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu

Article 22:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;
- rédiger les rapports annuels d'activités de l'exercice écoulé;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;
- recruter, nommer et révoquer le personnel.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 23:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'organisation et lui en

Article 22:

The Executive Board has the following attributions:

- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to deal with the day to day management of the organization;
- to elaborate annual reports of activities;
- to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- to prepare and chair the sessions of the General Assembly;
- to negotiate funding with partners;
- to recruit, appoint and dismiss the staff.

Section Three: The Auditing Committee

Article 23:

The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control at any time the management of finances and other properties of the organization and make report. They have

bitabo n'izindi nyandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 24:

Umutungo w'umuryango ugizwe ahanini n'imisanzu y'abanyamuryango, impano n'imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 25:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 26:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire imigabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux autres écritures comptables de l'organisation.

CHAPITRE IV: DES RESSOURCES

Article 24:

Les ressources de l'organisation sont constituées notamment par les cotisations des membres, les dons et legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

Article 25:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 26:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

access, without carrying them outside, to any accounting documents of the organization.

CHAPTER IV: THE ASSETS

Article 24:

The assets come from the contributions of the members, tithes, offerings, donations, legacies, various subsidies and revenues generated from activities of the organization.

Article 25:

The organization may hire or own movable properties and real estates needed to achieve its objectives.

Article 26:

The organization shall allocate its assets to any activity which contributes directly or indirectly to the achievement of its objectives.

No member shall have the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

**UMUTWE WA V: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

**UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO
ZISOZA**

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere

**CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX
STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 27:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de voix sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande d'un tiers (1/3) des membres effectifs.

Article 28:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une institution rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

**CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS
FINALES**

Article 29:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de

**CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANIZATION**

Article 27:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Board or upon request from the third of (1/3) of the effective membership.

Article 28:

Upon decision of the two third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the organization.

In case of dissolution, after inventory of movable properties and real estates as well as after payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan institution pursuing similar objectives.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 29:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the

y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

l'organisation adopté par l'Assemblée Générale

organization adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe n'abanyamuryango nyakuri bayashyizeho umukono mu Nteko Rusange Shingiro.

Article 30:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs réunis en Assemblée Générale Constitutive.

Article 30:

The present constitution is hereby approved and adopted by the effective members meeting in the Constitutive General Assembly.

Bikorewe i Kigali, kuwa 13/03/2006.

Fait à Kigali, le 13/03/2006.

Done in Kigali, on 13/03/2006.

Umuvugizi w'umuryango

Dr. KAGABA Aflodis

(sé)

Le Représentant Légal de l'organisation

Dr. KAGABA Aflodis

(sé)

The Legal Representative of the organization

Dr. KAGABA Aflodis

(sé)

Umuvugizi Wungirije

Dr.NKURUNZIZA RYARASA Joseph

(sé)

Le Représentant Légal Suppléant

Dr.NKURUNZIZA RYARASA Joseph

(sé)

The Deputy Legal Representative

Dr.NKURUNZIZA RYARASA Joseph

(sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ORGANISATION
HEALTH DEVELOPMENT INITIATIVE -RWANDA
(HDI-RWANDA)

Nous, soussignés, Dr.KAGABA Aflodis et Dr.NKURUNZIZA RYARASA Joseph, membres fondateurs de l'organisation «Health Development Initiative-Rwanda», H.D.I.Rwanda en sigle, réunis à Kigali en Assemblée Générale Constitutive, déclarons avoir été élus respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de notre organisation et déclarons accepter volontiers d'assumer ces responsabilités.

Fait à Kigali, le 13/03/2006.

Le Représentant Légal de l'organisation

Dr. KAGABA Aflodis
(sé)

Le Représentant Légal Suppléant

Dr. NKURUNZIZA RYARASA Joseph

(sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE
L'ORGANIZATION
HEALTH DEVELOPMENT INITIATIVE-RWANDA
(HDI-RWANDA)

L'an deux mille six, le treizième jour du mois de mars, s'est tenu à Kigali, depuis 9 heures du matin, l'Assemblée Générale Constitutive de l'organisation «Health Development Initiative-Rwanda», HDI-RWANDA en sigle, sous la direction du Dr. KAGABA Aflodis.

A l'ordre du jour figuraient trois points:

- Création de l'organisation.
- Adoption des statuts devant régir l'organisation.
- Election des Représentants Légaux de l'organisation.

Première résolution:

Les participants à la réunion ont convenu de créer une organisation sans but lucratif dénommée «Health Development Initiative-Rwanda», HDI -RWANDA en sigle.

Seconde résolution:

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

Troisième résolution:

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des Représentants Légaux de l'organisation de manière ci-après:

- Dr.KAGABA Aflodis : Représentant Légal de l'organisation.
- Dr.NKURUNZIZA RYARASA Joseph : Représentant Légal Suppléant.

La réunion a pris fin à 13 heures.

Le Président de la réunion

Dr.KAGABA Aflodis (sé)

Le Rapporteur de la réunion

Mr. RWAGASORE Edward (sé)

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ORGANISATION

**HEALTH DEVELOPMENT INITIATIVE-RWANDA
(HDI-RWANDA)**

NOMS ET PRENOMS	SIGNATURES
1. Dr. KAGABA Aflodis	(sé)
2. Dr. NKURUNZIZA RYARASA Joseph	(sé)
3. RWAGASORE Edward	(sé)
4. Dr. UMUTONI WA SHEMA Nadine	(sé)
5.Dr. LUTASINGWA Dan	(sé)
6. Dr.KALISA Michael	(sé)

ITEKA RYA MNISITIRI N°30/08.11 RYO
KUWA 25/03/2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
"IHURIRO RY'AMASHYIRAHAMWE
RIHARANIRA KO ABATURAGE
BAHABWA SERIVISI Z'UBUZIMA
ZIKWIYE KANDI NZIZA
(FASACO)"KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 30/08.11
OF 25/03/2010 GRANTING LEGAL
STATUS TO THE ASSOCIATION
"FORUM OF ASSOCIATIONS
ADVOCATING FOR COMMUNITY
HEARTH CARE"(FASACO) AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°30/08.11 DU
25/03/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION "FORUM POUR LES
SOINS DE SANTE DE QUALITE DANS
LA COMMUNAUTE" (FASACO) ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'Umuryango

Article One: Name and head Office
of the association

Article premier: Dénomination et siège
de l'association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MNISITIRI N°30/08/11 RYO
KUWA 25/03/2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
"IHURIRO RY'AMASHYIRAHAMWE
RIHARANIRA KO ABATURAGE
BAHABWA SERIVISI Z'UBUZIMA
ZIKWIYE KANDI NZIZA
(FASACO)"KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa
26/07/2000 ryerekeye imiryango
idaharanira inyungu, cyane cyane mu
ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10, n'ya 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°20/01
ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu
mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze
mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu
ngingo yaryo ya mbere ;

**MINISTERIAL ORDER N° 30/08.11
OF 25/03/ 2010 GRANTING LEGAL
STATUS TO THE ASSOCIATION
"FORUM OF ASSOCIATIONS
ADVOCATING FOR COMMUNITY
HEARTH CARE"(FASACO) AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**The Minister of Justice/Attorney
General,**

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June 2003, as
amended to date, especially in Articles 120
and 121;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2010,
relating to Non Profit Making
Organisations, especially in Articles 8,9,10
and 20;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01
of 18/07/2004, determining certain
Ministerial Orders which are adopted
without consideration by the Cabinet,
especially in Article One;

**ARRETE MINISTERIEL N°30/08.11 DU
25/03/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION "FORUM POUR LES
SOINS DE SANTE DE QUALITE DANS
LA COMMUNAUTE" (FASACO) ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX**

**Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2004, telle que révisée
à ce jour, spécialement en ses articles 120
et 121 ;

Vu la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative
aux associations sans but lucratif,
spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du
18/07/2004 déterminant certains arrêtés
ministériels qui ne sont pas adoptés par le
Conseil des Ministres, spécialement en son
article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango
**"IHURIRO RY'AMASHYIRAHAMWE
RIHARANIRA KO ABATURAGE
BAHABWA SERIVISI NZIZA (FASACO)"**
mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa
06/05/2009 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango
**"IHURIRO RY'AMASHYIRAHAMWE
RIHARANIRA KO ABATURAGE
BAHABWA SERIVISI Z'UBUZIMA
ZIKWIYE KANDI NZIZA"** Ufite icyicaro
cyawo mu Murenge w Kamembe, mu
Karere ka Rusizi, mu Ntara
y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere itangazamakuru,
amahugurwa (I.E.C) no guhindurira
imitekerereze n'imico byerekeye ubuzima
bw'abaturage;

Upon request lodged by the Legal
Representative of the association
**"FORUM OF ASSOCIATIONS
ADVOCATING FOR COMMUNITY
HEALTH CARE (FASACO)"** on
06/05/2010;

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Head Office of
the Association

Legal status is hereby granted to the
association **"FORUM OF ASSOCIATIONS
ADVOCATING FOR COMMUNITY
HEALTH CARE (FASACO)"** situate at
Kamembe Sector, Rusizi District, in the
Western Province.

Article 2: Object of the Association

The Association shall have the following
objectives:

- Strengthen information education and
communication (I.E.C) as well as change
the mind – set and culture relating to the
Health of the community;

Sur requête du Représentant Légal de
l'Association **"FORUM POUR LES SOINS
DE SANTE DE QUALITE DANS LA
COMMUNAUTE (FASACO)"** reçue le
06/05/2009 ;

ARRETE :

Article premier : Dénomination et siège
de l'association

La personnalité civile est accordée à
l'association **"FORUM POUR LES SOINS
DE SANTE DE QUALITE DANS LA
COMMUNAUTE (FASACO)"** dont le siège
est dans le Secteur Kamembe, District de
Rusizi, dans la Province de l'Ouest.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objet de :

- Renforcer l'information, l'éducation et la
communication (I.E.C) pour le changement
des comportements socio – culturels de
communauté face à la santé ;

- Gufasha abaturage kwivuza ;
- Kuvugurura isuku harimo ibiribwa kumubiri, ku bikoresho no kubidukikije.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango **"IHURIRO RY'AMASHYIRAHAMWE RIHARANIRA KO ABATURAGE BAHABWA SERIVISE Z'UBUZIMA ZIKWIYE KANDI NZIZA (FASACO)"** ni Bwana **NGABONZIZA Jean Bosco**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Rwimbogo, Akarere ka Rusizi, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Uwemerewe kuba Umuvuzi Wungirije w'uwo muryango ni Madamu **MUKAKAYIBANDA Alphonsine**, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Nkungu, Akarere ka Rusizi, mu Ntara y'Iburengerazuba.

- To assist the community access medical care;
- Improve the hygienic conditions of food, body, equipments and the environment.

Article 3: Legal Representatives

M^r NGABONZIZA Jean Bosco Rwandan nationality, residing in Rwimbogo Sector, Rusizi District, in the Western Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association **"FORUM OF ASSOCIATIONS ADVOCATING FOR COMMUNITY HEALTH CARE (FASACO)"**.

M^{rs} MUKAKAYIBANDA Alphonsine of Rwandan nationality, residing in Nkungu Sector, Rusizi District, in the Western Province, is hereby authorised to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

- Rendre accessible les soins de santé en faveur de consommateurs éloignés ;
- Améliorer les conditions hygiéniques dont alimentaires, matériels et environnementales.

Articles 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association **"FORUM POUR LES SOINS DE SANTE DE QUALITE DANS LA COMMUNAUTE (FASACO)"** **Monsieur NGABONZIZA Jean Bosco** de nationalité rwandaise, résident dans le Secteur de Rwimbogo, District de Rusizi, dans la Province de l'Ouest.

Est agréée en qualité de 1^{ère} Représentante Légale Suppléante de la même association Madame **MUKAKAYIBANDA Alphonsine**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nkungu, District de Rusizi, dans la Province de l'Ouest.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **NDIKUMANA Daniel**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kanjongo, Akarere ka Nyamasheke, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

M^r NDIKUMANA Daniel of Rwandan nationality, residing in Kanjongo Sector, Nyamasheke District, in the Western Province, is hereby authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Est agréé en qualité de 2^{ème} Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur **NDIKUMANA Daniel**, de nationalité rwandaise, résident dans le Secteur de Kanjongo, District de Nyamasheke, dans la Province de l'Ouest.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel du Rwanda.

Kigali, le 25/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**STATUTS DU FORUM POUR LES
SOINS DE SANTE DE QUALITE
DANS LA COMMUNAUTE
(FASACO)**

**RULES FOR THE FORUM OF
ASSOCIATION FOR THE
QUALITY OF CARE IN THE
COMMUNITY (FASACO)**

**AMATEGEKO NGENGA
Y'IHURIRO
RY'AMASHYIRAHAMWE
RIHARANIRA KO
ABATURAGE BAHABWA
SERISE Z'UBUZIMA ZIKWIYE
KANDI NZIZA**

PREAMBULE

Le Rwanda est un pays sous développé de l'Afrique central ayant une démographie galopante. Il fait partie des pays les plus pauvres du monde entier avec le PIB (Produit Intérieur Brut) de 250\$ Par personne par an et un pourcentage élevé de 60% de la population pauvre. L'espérance de vie moyenne est de 51 ans.

En 1994 le pays a connu une Tragédie du Génocide ayant comme conséquences multiples à la population: la pauvreté qui cause une accessibilité aux soins de santé de base, les traumatismes, avortements et grossesses indésirables, analphabétismes, chômage etc....

Devenus conscients de ce problème, les associations contactées par MEMISA – CORDAID/ RWANDA dans son programme d'appui aux soins de santé de base dans le District de RUSIZI et NYAMASHEKE; elles se sont regroupées dans un Forum (FASACO) ayant son objectif général d'améliorer les services de soins santé de services de santé et de bénéficiaires de soins en intégrant la communauté.

FASACO a comme but principal

PREAMBLE

Rwanda is a country in Central Africa Development with rapid population growth. It is one of the poorest countries in the world with GDP (Gross Domestic Product) of \$ 250 per person per year and a high percentage of 60% of the poor.

The average life expectancy is 51 years.

In 1994 the country experienced a tragedy of genocide as having consequences for the people: poverty causing accessibility to basic health care, trauma, unwanted pregnancies and abortions, illiteracy, unemployment and so on.

Become aware of this problem, associations contacted by MEMISA-CORDAID / Rwanda in its support program to basic health care in the District of Rusizi and Nyamasheke they came together in a Forum (FASACO) with its overall goal of improving health care services to health services and care recipients by integrating the community.

IRIBURIRO

U Rwnda ni Igihugu gikennye muri Afurika yo hagati gituwe cyane, kiri mu gice cy'ibihugu bikennye cyane ku isi kuri (PIB) kuko usanga umuturage umwe abarirwa amadorari 250\$ ku mwaka.Ni ukuvuga 60% usanga ari abakene cyane.

Ikizere cy'uburambe usanga kiri ku myaka 51.

Mu 1994 u Rwanda rwahuye n'intambara y'itsembatsembwoko yagize ingaruka ku baturage nk'ubukene bwatumye habaho kutagira ububasha bwo kwivuka, ihahamuka, impanuka zo gukuramo inda, kutamenya gusoma no kwandika, kubura akazi n'ibindi.

Mu gukemura ibyo bibazo byose amashyirahamwe yagiranye imishyikirano kandi abifashishijwemo na MEMISA CORDAID /Rwanda muri gahunda yayo yo Gufasha ubuvuzi bw'ibizwe mu karere ka RUSIZI na NYAMASHEKE, yishyize hamwe ashiraho urubuga (FASACO) rufite intego rusange yo kuvugurura serivisi z'ubuzima bw'abaturage abaturage babigizemo uruhare.

de renforcer la voix de la population et de recueillir les informations sur la qualité des services de santé communautaire à travers les associations.

L'Assemblée Générale, en sa session ordinaire du 22 Octobre 2005, comme s'avérait nécessaire, a dû procéder à l'adoption des statuts du Forum Des Associations pour les soins de Santé de qualité dans la communauté FASACO, se présentant dans la disposition suivante :

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE,
OBJET ET DUREE**

Article 1 : DENOMINATION

Le FASACO est un Forum des Associations pour les soins de Santé de qualité dans la Communauté **FASACO** en sigle.

Article 2 : SIÈGE

Le siège administratif du FASACO se trouve dans le secteur Kamembe / District de Rusizi /Province de l'Ouest /République du

Rwanda. Il peut être transféré à une autre localité sur le territoire du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Art 3 : OBJECTIFS

L'objectif général du FASACO est d'améliorer les services de Soins

FASACO has as main goal to strengthen the voice of the people and gather information on the quality of community health services through associations.

The General Assembly, in its regular sale of 22 October 2005, as necessary, had to proceed with the adoption of the Statute of the Forum of Associations for quality health care in the community FASACO occur in the provision next:

**CHAPTER ONE:
NAME, HEADQUARTERS,
PURPOSE AND DURATION**

Article One: NAME

The FASACO is a Forum of Associations for quality health care in the community FASACO in initials.

ART 2: HEADQUARTERS

The administrative headquarters of FASACO is in the Kamembe / Rusizi District / West Province / Republic of Rwanda. It can be transferred to another place on the territory of Rwanda on the decision of the General

Art 3: OBJECTIVES

The overall objective of

FASACO ifite intego rusange igira iti: Ukumvikanisha ijwi ry'abaturage no kubona amakuru ku bijyanye n'iterambere rya serivisi zikwiye z'ubuzima rusange bw'abaturage ibinyujije mu mashyirahamwe.

Inama rusange mu Nama yayo yo kuwa 22/10/2005 byagaragaye ko ari ngombwa gushyiraho amategeko ngenga n'amategeko ngengamikorere y'ihuriro ry'ashyirahamwe, riharanira ko abaturage bahabwa serivise z'ubuzima zikwiye kandi nziza ariryo FASACO, hemejwe ibi bikurikira:

**UMUTWE WA I: IZINA ,
ICYICARO, INTEGO,
N'IGIHE**

Ingingo ya mbere: IZINA

FASACO ni Ihuriro ry'amashyirahamwe, riharanira ko abaturage bahabwa serivise z'ubuzima zikwiye kandi nziza ariryo **FASACO** mu magambo ahinnye.

Ingingo ya 2: ICYICARO

Icyicaro gikuru cya FASACO kiri mu murenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, mu ntara y'Iburengerazuba Repuburika y'u Rwanda. Gishobora no kwimurirwa mu ntara zose z'u Rwanda ku cyemezo cy'Inama Rusange.

Ingingo ya 3: INTEGO

Intego Rusange ya FASACO ni uguharanira ko abaturage

de santé offerts à la communauté.

FASACO is to improve health care services available to the community.

bahabwa serivisi z'ubuzima nziza kandi zikwiye.

Les objectifs spécifiques sont :

The specific objectives are:

Intego zihariye ni:

1. Renforcer l'Information, Education et Communication(IEC) pour le changement des comportements socio-culturels de la communauté face à la santé ;

1. Strengthen Information, Education and Communication (IEC) for behavior change socio-cultural community facing health;

1. Guteza imbere itangamakuru, amahugurwa (I.E.C) no guhindura imitekerereze n'imico ku byerekeranye n'ubuzima bw'abaturage.

2. Rendre accessible les soins de santé en faveur des consommateurs éloignés;

2. Making accessible health care for consumers away;

2. Gufasha abaturage kwivuza.

3. Améliorer les conditions hygiéniques (Alimentaire, matériel et environnemental)

3. Improve the hygienic conditions (food, equipment and environmental)

3. Kuvugurura isuku harimo ibiribwa, (ku mubiri, ku bikoresho no mu bidukikije).

Art 4 : DURÉE

Art 4: DURATION

Ingingo ya 4: Igihe izamara

Le FASACO est créé pour une durée indéterminée.

The FASACO is created for an indefinite period.

FASACO izamara igihe kitateganyijwe.

**CAPITRE II.
MEMBRES DU FORUM**

**CHAPTER II.
MEMBERS OF THE FORUM**

**UMUTWE WA KABIRI
ABANYAMURYANGO
B'URUGAGA**

Article 5 : CATEGORIES

Article 5: CATEGORIES

Ingingo ya 5: INZEGO

Le FASACO est composé de trois catégories de membres à savoir :

The FASACO is composed of three categories of membership namely:

FASACO igizwe n'inzego 3 z'abanyamuryamgo zikurikira :

- Les membres fondateurs,
- Les membres adhérents,
- Les membres d'honneur.

- The founding members,
- The members,
- Honorary members.

- Abanyamuryango bayishinze,
- Abanyamuryango Bayinjiyemo,
- Abanyamuryango b'icyubahiro.

**Art.6 : CRITERE
D'ADOPTION**

Art 6: CRITERE ADOPTION:

**Ingingo ya 6:
KWINJIRA MU RUGAGA:**

Sont membres effectifs:
Les membres fondateurs, qui sont les signataires des présents statuts et les membres adhérents sont ceux qui accepteront les présents statuts et qui seront agréés par

Members are:
The founding members, who are signatories of these statutes and The members are those who accept the present statute and to be approved by the General

Abanyamuryango shingiro ni abashinze ihuriro bakanasinya kuri aya mategeko.
Abanyamuryango bisunze ni abawinjiyemo bemera gukurikiza amategeko bakemezwa n' inama

l'Assemblée Générale;

Les membres d'honneurs eux; ne sont pas effectifs dans le Forum; ils sont les observateurs neutres, des intègres ou des bailleurs qui soutiennent le Forum tant moralement que matériellement.

Les membres d'honneur ont droit de participer aux réunions mais ne peuvent pas voter ni se faire élire. La liste des membres fondateurs du forum sera toujours annexée aux statuts et gardée dans les archives.

Assembly;

Members of honours them, are not effective in the Forum, they are neutral observers, the integrity or donors who support the Forum as morally or physically.

Honorary members are entitled to attend meetings but can not vote or be elected. The list of founding members of the forum will always be appended to the Constitution and kept in the archives.

rusange.

Abanyamuryango b' icyubahiro ntabwo ari abanyamuryango nyakuri b' ihuriro. Ni amashyirahamwe yihariye yifashishwa cyangwa abatera inkunga mu buryo bwo guteza imbere ihuriro, mu bitekerezo cyangwa mu bikoresho.

Abanyamuryango b' icyubahiro bafite uburenganzira bwo kugaragara mu nama ariko ntibashobora gutora cyangwa gutorwa.

Urutonde rw'abanyamuryango rushyirwa ku nyomeko y'amategeko ngenga no mu bubiko.

Art 7. CONDITIONS D'ADMISSION

Les conditions sont les suivantes :

-L'association membre du forum doit être détentrice d'une attestation de reconnaissance délivrée par l'autorité du district administratif de son ressort ;

-Adresser une demande écrite au président du Forum;

-Etre accepté par l'Assemblée Générale du FASACO;

-Se conformer aux statuts et règlements internes du FASACO.

Art 7. ELIGIBILITY

The conditions are:

-The association member of the Forum shall be holding a certificate of recognition issued by the authority of the administrative district under its jurisdiction;

-Send a written request to the chairman of the Forum;

-Be accepted by the General Assembly of FASACO;

-Comply with the statutes and regulations of FASACO.

Ingingo ya 7: KWEMERERWA KUBA UMUNYAMURYANGO

Ibisabwa kwemererwa kuba umunyamuryango ni ibi bikurikira:

-Ishyirahamwe rigize urugaga rigomba kuba rifite icyemezo cyatanzwe n' ubuyobozi bw' akarere bw' aho rikorera;

-Kwandikira Perezida w' ihuriro;

-Kwemererwa n' inama rusange y' ihuriro ;

-Bemera kandi no gukurikiza amategeko ngengamikorere y' urugaga ndetse n' amategeko yihariye agenga ihuriro;

Art 8 : CONDITIONS SPECIFIQUES AUX MEMBRES D'HONNEUR

-Être susceptible d'aider moralement / financièrement le FASACO;

-Avoir de bonnes intentions de

Art 8.CONDITIONS SPECIFIC TO MEMBERS OF HONOR

-Being capable of helping morally / financially FASACO;

-Have good intentions to support the ambitions and goals of the

Ingingo ya 8: IBISABWA BYIHARIYE KU BANYAMURYANGO B' ICYUBAHIRO

-Kwemera gufasha mu buryo bw' ibitekerezo cyangwa mu mafaranga ihuriro;

- Kugira ubushake bwo gufasha urugaga kugera ku ntego

soutenir les ambitions et les objectifs du Forum ;

-Ils sont dispensés des cotisations;

-Ils ne peuvent en aucun cas s'ingérer dans les affaires internes du forum à moins qu'il soit sollicité ou que ça entre dans leurs attributions juridiques.

Art 9. LA QUALITE D'UN MEMBRE SE PERD

- Par la dissolution d'une association membre;

-Par démission volontaire;

-Par Scission après approbation de l'A.G ;

-Par absence prolongée non justifiée;

-Les règlements d'ordre intérieur préciseront d'autres modalités d'exclusion d'une association membre.

CHAPITRE III : DROITS ET MODALITES D'EXCLUSION AU FORUM

Art. 10 : DROITS ET OBLIGATIONS

Tous les membres effectifs ont droit à tous les avantages que peuvent offrir les activités du Forum; étant une association sans but lucratif; ainsi les membres n'attendent jamais l'intérêt personnel de leurs investissements.

Chaque association est responsable des dettes que le Forum a contractées.

Forum;

- "They are exempt from fees;
- "They can not in any way interfere in the internal affairs of the forum unless it is requested or that it falls within their legal powers.

Art 9. THE QUALITY OF A MEMBER HE LOSES

- By the dissolution of an association member;

-By voluntary resignation;
By after Splitting-approval of the A.G;

-By prolonged absence unjustified;

-The rules of procedure specify other forms of exclusion of a member association.

CHAPTER III: RIGHTS AND CONDITIONS OF EXCLUSION IN FORUM

Art. 10: RIGHTS AND OBLIGATIONS

All members are entitled to all benefits that can offer the Forum, being a non-profit, so members never wait-interest of their investments.

Each association is responsible for debts that the Forum has undertaken.

z'ihuriro.

-Ntibatanga umusanzu
-Ntibivanga mu mikorere y'urugaga keretse babisabwe n'urugaga cyangwa biri mu nshingano zabo bahabwa n'amategeko.

Ingingo ya 9: GUTAKAZA KUBA UMUNYAMURYANGO:

-Guseswa kw' ishyirahamwe rigize ihuriro;

-Gusezera ku bushake
-kwirukanwa n'ibyemezo by'inama rusange;

-Gusiba bikabije nta mpamvu;

-Amategeko y'umwihariko azateganya ibindi byatuma ishyirahamwe ryirukanwa mu rugaga.

UMUTWE WA 3: UBURYO BWO KWIRUKANWA MU RUGAGA

Ingingo ya 10: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO

Abanyamuryango nyakuri bafite uburenganzira ku nyungu z'ibikorwa biteza imbere ihuriro, Kuba ari ishyirahamwe ridaharanira inyungu, Abanyamuryango ntibategereza inyungu ku misanzu yabo.

Buri shyirahamwe rigira uruhare ku myenda yafashwe n' urugaga.

Art.11. DE L'EXCLUSION

-L'exclusion d'une association membre doit être prononcée par l'Assemblée générale à la majorité des $\frac{3}{4}$ des membres présents cela est dû suite à :

-Son comportement qui porte atteinte aux intérêts du forum et celle -ci ne pourrait être prononcée que lorsque le concerné aura donné les explications écrites possibles.

Toute fois en cas d'urgence le conseil d'administration peut suspendre un /plusieurs Membre(s) en attendant la décision de l'assemblée générale.

Art. 12 : DE LA DEMISSION

La déclaration de démission se fait par écrit et est adressée au Conseil d'Administration qui la communique à la prochaine Assemblée Générale qui statue dans un délai ne dépassant pas cinq mois. A l'expiration de ce délai, la déclaration de la démission est effective.

CHAPITRE IV : CONSERVATION DES DOCUMENTS ET AUTRES PIECES

Art 13. DES STATUTS

Au siège administratif du Forum se conserve:

- Les statuts du Forum;
- Le registre des membres fondateurs avec description,

Art.11. THE EXCLUSION

-The exclusion of a member association must be made by the General Assembly by a majority of $\frac{3}{4}$ of the members present that is due following:

-His behaviour which harms the interest of the Forum and it could not be imposed when the concerned has given written explanations possible. Any time in an emergency the board may suspend one or more Member (s) pending the decision of the General Assembly.

Art.12: RESIGNATION

The statement of resignation shall be in writing and is addressed to the board that communicates to the next General Assembly to decide within a period not exceeding five months. Upon expiry of this period, the statement of resignation is effective.

CHAPTER IV: CONSERVATION OF DOCUMENTS AND OTHER ITEMS

Art 13. THE STATUTES

At the headquarters of the Forum will be retained:
-The statutes of the Forum;
-The Register-founding member with description, date of foundation, number of founders,

Ingingo ya 11: KWIRUKANWA

-Iyirukanwa ry'umunyamuryango rigomba kwemezwa n' inama rusange ku bwiganze bwa $\frac{3}{4}$ by' abanyamuryango bahari bikomotse ku:

-Imyitwarire ibangamiye inyungu z' urugaga;

Ibyo bigomba gutangazwa iyo nyir' ubwite abanje gutanga ibisobanuro mu nyandiko mu buryo bushoboka bwose.

Iyo byihutirwa inama y' ubutegetsi ishobora guhagarika umunyamuryango umwe cyangwa benshi mu gihe hagitegerejwe icyemezo cy' inama rusange.

Ingingo ya 12: KWEKURA

Gusaba kwegura bikorwa mu nyandiko ikoherezwa inama y' ubutegetsi na yo ikabimenyesha inama rusange ikurikira mu gihe kitarenze amezi atanu. Iyo icyo gihe kirenze nta gisubizo, ukwegura kuba kwemewe.

UMUTWE WA IV: UBUBIKO BW' INYANDIKO N' INDI MIGEREKA

Ingingo ya 13: AMATEGEKO NGENGA MIKORERE

Ku cyicaro gikuru cy' ihuriro habikwa:

- Amategako ngengamikorere y' ihuriro;
- Kaye y' abanyamuryango bayishinze, aho babarizwa, itariki ryatangiriyeho, umubare w'

date de fondation; nombres de fondateurs, lieu ou Siègent les association membres et signature, -Livres de tous les membres du Forum; -Les Procès verbaux des réunions.	the seat location or association members and signing -Books of all members of the Forum; -The Minutes of the meetings.	abarishinze n'icyicaro cy'amashyirahamwe arigize -Igitabo cy'amazina y'abanyamuryango b' urugaga; -Inyandiko mvugo z'inama z'urugaga.
---	--	---

Art 14 : AUTRES DOCUMENTS

Le bureau administratif ainsi que les comités sont sensés avoir leurs bureaux au siège, ce qui implique que leurs documents seront conservés au siège.

Bref tout le matériel facilitant les travaux et communication.

Le règlement interne précisera la numérotation et les index du matériels et outillage pour plus de stratégie.

CHAPITRE V:ORGANES DU FORUM

Art 15. LES ORGANES

-L'Assemblée Générale
-Le Conseil d'Administration
-Le Conseil de surveillance

Art 16 : LEURS ATTRIBUTIONS

A) ASSEMBLEE GENERALE

L'assemblée Générale est l'organe suprême du Forum.
Elle est composée par les représentants des associations membres.

-L'Assemblée Générale dans sa session ordinaire se réunit une fois par semestre.

Art 14: OTHER DOCUMENTS

The administrative office and the committees are supposed to have their offices at headquarters, implying that their documents will be kept at headquarters.

In short all the equipment facilitating the work and communication.

The rules specify the numbering and indexes of materials and equipment for more strategy.

CHAPTER V: BODIES OF FORUM

Art 15. ORGANS

-the General Assembly
-The Board of Directors
-The supervisory board

Art 16: THEIR DUTIES

A) General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Forum. It is composed by representatives of member associations.

-The General Assembly in its regular assignment meets once a semester.

Ingingo ya 14: IZINDI NYANDIKO

Ibiro bikuru ndetse n' izindi komite zigomba kugira ibiro ku cyicaro cy' urugaga kugira ngo inyandiko zabo zibikwe ku cyicaro.

Muri make habikwa ibikoresho byose byifashishwa mu mirimo yabo ndetse n' itumanaho.

Amategeko y' umwihariko azashyiraho kodi iranga ibikoresho n' ububiko bigendanye n' igihe.

UMUTWE WA 5: INZEGO Z'URUGAGA.

Ingingo ya 15: INZEGO

- Inama rusange
- Inama y'ubutegetsu
- Inama y' Ubugenzuzi

Ingingo ya 16 : INSHINGANO ZAZO

A) INAMA RUSANGE

Inama rusange nirwo rwego rukuru rw'ihuriro.

Igizwe n' abahagarariye amashyirahamwe agize ihuriro.

-Inama rusange iterana incuro imwe mu mezi 6.

Elle est normalement convoquée par un écrit par le président du conseil d'administration.

Ce dernier informe les membres dans 15 jours avant la tenue de cette réunion, l'acte de convocation indique le lieu, la date et l'ordre du jour.

Art. 17 : DE LA REUNION

L'assemblée Générale dans une session ordinaire se réunit au Siège du forum ou ailleurs sur décision de l'Assemblée Générale.

Pour que l'assemblée Générale puisse siéger valablement, il faut que la majorité de 2/3 des membres actifs soit atteinte. En cas de parité des voix celle du président est prépondérante. Si le quorum n'est pas atteint, la tenue de l'assemblée Générale est ajournée. Le président convoque une nouvelle assemblée Générale endéans de 7 jours qui statue valablement quelque soit le nombre des membres présents.

Art 18 : DU POUVOIR

L'Assemblée Générale est chargée de:

- Adopter et réviser les statuts et règlements intérieurs;
- Élire et remplacer les membres du conseil d'administration;
- Fixer le montant de cotisation des membres actifs;
- Dissoudre le Forum;
- Approuver le programme d'activités, les budgets et les rapports,
- Donner des charges au conseil

It is normally convened written by the chairman of the board.

The latter informed members in 15 days before the meeting, the act of convening indicates the place, date and agenda.

Art. 17: THE MEETINGS

The General Assembly in a regular assignment will meet at the Headquarters of the forum or elsewhere on decision of the General Assembly. For the General Assembly to sit properly, it requires that a majority of 2 / 3 of active members is reached. In the event of a tie the president is decisive. If the quorum is not reached, the General Assembly meeting is adjourned. The new President shall convene a general meeting within 7 days statue validly whatever the number of members present.

Art 18: OF POWER

The General Assembly is responsible for:

- Adopt and revise the statutes and regulations;
- Elect and replace the board of directors;
- Establish the amount of contribution of active members;
- Dissolve the Forum;
- Approve the program of activities, budgets and reports,
- Provide charges the board;
- Accepting new members;

Itumizwa mu buryo bw'inyandiko na Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, ihamagazwa hasigaye iminsi cumi n'itanu ngo ibe (15) bikamenyeshwa abanyamuryango. Inyandiko y'itumira igaragaza ingingo zizigwaho, umunsi n'aho izabera.

Ingingo ya 17: ITERANA RY'INAMA RUSANGE

Inama rusange iteranira ku cyicaro gikuru cy'urugaga cyangwa ahandi hemejwe n' Inama rusange.

Kugira ngo iterane hagomba kuba nibura hari 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Mu ifatwa ry'ibyemezo iyo banganyije amajwi, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura impaka iyo abanyamuryango batabonetse ishyirwa ku wundi munsu Perezida atumiza bundi bushya mu minsi irindwi ibyemezo bigafatwa batitaye ku mubare w' abanyamuryango bitabiriye.

Ingingo ya 18: UBUBASHA

Inama rusange ishinzwe ibi bikurikira :

- Kuvugurura no kwemeza amategeko rusange n'amategeko y'umwihariko y'ihuriro
- Gutora no gusimbaza abagize inama y' ubutegetsi;
- Kwemeza umusanzu wa buri munyamuryango ;
- Gusesa ihuriro
- kwemeza gahunda y'ibikorwa ingengo y' imari na raporo ;
- Kugenera inama y' Ubutegetsi imirimo;

d'administration;
-Admettre des nouveaux membres ;
-Décider l'exclusion des membres;
-Mettre en place des commissions;
et élire les commissaires aux
comptes et les inspecteurs.

Decide-exclusion of members;
-Establish committees;
-Commissioners-Elect account
and inspectors.

-Kwemeza abanyamuryango
bashya ;
-Kwemeza iyirukana n'isezera
ry'umunyamuryango.
-Gushyiraho za komisiyo no
gutora abagenzuzi b' umutungo.

B) CONSEIL D'ADMINISTRATION

Art 19 : DE SA CONSTITUTION

Le Conseil d'administration est
l'organe administratif de
l'assemblée Générale.

Il est composé de sept membres :
-Président (Administrateur délégué
Générale).

-1^{er} Vice président
-2^{eme} Vice président

-Secrétaire

-Trésorier

-Deux conseillers : l'un pour
administration l'autre pour la
Gestion.

Il est élu pour un mandat de deux
ans renouvelables une seule fois.

B) BOARD OF DIRECTORS

Art 19: ITS CONSTITUTION

The Board of Directors is the
administrative organ of the
General Assembly.

It is composed of seven members:
President (Managing Director
General).

1st Vice-President
2nd Vice-President

-Secretary

-Treasurer

Two-advisers: one for the other
for hotel management.

He was elected for a term of two
years renewable once.

B. INAMA Y'UBUTEGETSI

Ingingo ya 19: ABAYIGIZE

Inama y'Ubutegetsi ni urwego
rushyirwaho n'inama rusange.

Rugizwe n'abanyamuryango
barindwi:
-Perezida (umuvugizi)

-Visi perezida wa mbere

-Visi Perezida wa kabiri

-Umunyamabanga

-Umubitsi

-Abajyanama babiri umwe mu
butegetsi undi mu micungire
y'umutungo.

Baratorerwa manda y'imyaka
ibiri iyuguruzwa inshuro imwe
gusa.

Art 20 : DE SES DIRIGEANTS

Le Président du Conseil
d'administration est
l'administrateur Délégué Général
du Forum, Il représente le Forum
dans les institutions de l'état ou
ailleurs pour défendre les intérêts
du Forum. A son absence, il est
remplacé par le 1^{er} V/Président ou
le 2^{ème} en cas d'absence de ce
dernier.

Art 20: ITS OFFICERS

The Chairman of the Board is the
Chief Executive Officer of the
Forum, the Forum represents in
the institutions of the state or
elsewhere to defend the interests
of the Forum. In his absence, it is
replaced by the 1st V / Chairman
or 2nd in the absence of the latter.

Ingingo ya 20 : ABAYOBOZI BAYO

Perezida w'Inama y'ubutegetsi ni
umuvugizi w'ihuriro. Ahagararira
ihuriro mu bikorwa bya Leta
cyangwa hanze y'igihugu kubera
inyungu z'urugaga. Mu gihe
atabonetse asimburwa naVisi
Perezida wa mbere, cyangwa uwa
kabiri mu gihe bose badahari.

Art 21 : DE SON POUVOIR

-Il est Responsable de la Gestion courante du Forum.
-Admission provisoire des nouveaux membres
-Faire le Rapport des activités
-Préparer le budget
-Planification ;
-Préparé les Réunion de l'assemblée Générale;
-Proposer la suspension d'une association membre du Forum;
-Exécuter les conclusions et mise en application des décisions issues de l'Assemblée Générale;
-Il propose l'actualisation des statuts et Règlements d'ordre intérieur sur base de la situation géographie et politico- économique et sociale;

Art 22 : DE LA REUNION

Le Conseil d'administration se tient à son siège ou ailleurs sur décision de ses membres, au moins une fois par trimestre sur convocation du Président ou de son remplaçant

Il peut toutes fois tenir des réunions extraordinaires si cela s'avère nécessaire.

Il siège valablement lorsqu'au moins les 2/3 de ses membres sont présents. Ces décisions sont prises à la majorité simple. En cas de partage de voix, celle du Président est prépondérante.

Le Conseil d'Administration se réunit en cession extraordinaire en cas d'urgence et si les intérêts du forum l'exigent. Elle est convoquée par le président du Forum, ses vices présidents ou sur demande de

Art 21: HIS AUTHORITY

-He is responsible for the current management of the Forum.
-Provisional admission of new members
-Making Activity Report
-Prepare budget
-Planning;
-Prepared meetings of the General Assembly;
-Propose suspension of a member association of the Forum;
-Run-the conclusions and implementation of decisions of the General Assembly;
-He proposes updating the statutes and Rules of Procedure on the basis of geography and politico-economic and social;

Art 22: MEETINGS

The Board wishes to his headquarters or elsewhere on the decision of its members, at least once a quarter convened by the chairman or his deputy

After all it can hold extraordinary meetings if necessary. He is valid if at least 2 / 3 of its members are present. These decisions are taken by simple majority. In the event of a voice, the president is decisive.

The Board of Directors meets in special assignment in an emergency and if the forum's interests so require. It is convened by the chairman of the Forum, its

Ingingo ya 21 : UBUBASHA

-Ni we ushinzwe imicungire ya buri muni y'ihuriro;
-Kwakira by'agateganyo umunyamuryango mushya
-Gutanga raporo y'imirimo
-Gutegura buget
-Gutegura gahunda.
-Gutegura inama rusange

-Gusaba guharikwa kwa rimwe mu mashyirahamwe agize urugaga;
-Gushyira mu bikorwa imyanzuro n' ibyemezo by' Inama rusange

-Asaba ihindurwa ry' amategeko rusange n' ay' umwihariko bikomotse ku mpinduka z' ahantu, politiki, ubukungu n' imibereho myiza.

Ingingo ya 22 : INAMA

Inama y'ubutegetsi iteranira ku cyicaro cyayo cyangwa ahandi byemejwe n' abayigize, nibura rimwe mu gihembwe itumijwe na Perezida wayo cyangwa umusimbura we.

Inama zidasanzwe zishobora guterana mu gihe bibaye ngombwa.

Iterana ku buryo bwemewe iyo nibura 2/3 by' abayigize byitabirirye inama. icyemezo gifatwa ku bwiganze bw' amajwi y' abahari. Iyo amajwi angana ijwi rya Perezida ribarwamo abiri.

Inama idasanzwe y' inama y'ubutegetsi iterana mu gihe cyihutirwa ku nyungu z' ihuriro. Itumizwa na Perezida w'ihuriro, umwungirije cyangwa bisabwe na 2/3 by' abagize inama y'ubutegetsi.

2/3 des membres du conseil d'administration.

C. DU CONSEIL DE SURVEILLANCE

Art 23 : COMPOSITION

Il est composé de trois commissaires au compte qui sont élus par l'assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelables une seule fois.

Art 24 : LES ATTRIBUTIONS DU CONSEIL DE SURVEILLANCE

1. Faire le suivi de l'utilisation du patrimoine du forum;
2. Contrôler la Gestion de fonds et des opérations financières du forum;
3. Assurer le suivi du Conseil d'administration;
4. Donner le rapport à l'Assemblée Générale;
5. Contrôler la mise en application des décisions par les organes du Forum.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DU FORUM

Art. 25 :

Le patrimoine est constitué par :

- Les cotisations des membres;
- Les dons, les subventions,
- Les biens meubles et immeubles du Forum.
- Les fonds reçus au found raising.

vice presidents or at the request of 2 / 3 of the Board of Directors.

C.COUNCIL MONITORING

Art 23. COMPOSITION

It is composed of three commissioners to account who are elected by the General Assembly for a term of two years renewable once.

Art 24: RESPONSIBILITIES OF THE SUPERVISORY BOARD

1. Keep track of the use of the heritage of the forum;
2. Controlling the management of funds and financial forum;
3. Monitoring of the Governing Council;
4. Give the report to the General Assembly;
5. Monitor the implementation of decisions by the organs of the Forum.

CHAPTER IV: HERITAGE FORUM

Art. 25:

The heritage consists of:

- Membership fees;
- Gifts, grants,
- The movable and immovable property of the Forum.
- The funds received found rising.

C. INAMA Y'UBUGENZUZI

Ingingo ya 23: ABAYIGIZE

Igizwe n'abagenzuzi b'umutungo batatu batorwa n'inama rusange batorerwa manda y'imyaka itatu 2

Bashobora kongera gutorwa inshuro 1 gusa.

Ingingo ya 24: INSHINGANO Z'INAMA Y'UBUGENZUZI

- 1.Gukurikirana imikoreshereze y'umutungo w'ihuriro
- 2.Kugenzura imicungire y'umutungo n'imikoreshereze yawo;
- 3.Kugenzura imikorere y'inama y'ubutegetsi;
- 4.Gutanga raporo ku nama rusange
- 5.Kureba ko ibyemezo byafashwe n'inzego z'urugaga bishyirwa mu bikorwa;

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO W'URUGAGA

Ingingo ya 25:

Umutungo ugizwe na :

- Imisanzu y'abanyamuryango
- Impano n'imfashanyo
- Imitungo yimukanwa n'itimukanwa y'ihuriro.
- Imitungo ikomoka ku gukusanya inkunga.

LE CAPITAL DU FORUM

Art. 26 : FIXATION

Le capital initial est fixé à cinq cent quarante mille francs rwandais (540,000) soit vingt mille francs rwandais (20.000 FRW) de cotisation par association.

Il peut être augmenté par l'admission des nouveaux membres.

Art.27 : DE SA COTISATION

Le capital social est constitué des cotisations des associations membres.

La propriété des cotisations est constatée par des reçus des sommes versées et l'inscription sur le registre des associations.

DE LA DISSOLUTION ET DE LA LIQUIDATION DU FORUM

Art. 28 : DE LA DISSOLUTION

L'assemblée Générale réunie en session ordinaire peut à la majorité de 2/3 des membres effectifs présents décider de la dissolution du Forum.

Cette liquidation peut aussi être décidée par le tribunal de grande instance du ressort du Forum.

Art. 29 : DE LA LIQUIDATION

En cas de dissolution, la liquidation s'opère par les soins d'un ou des

THE CAPITAL OF THE FORUM

Art. 26: FIXING

The initial capital is fixed at five hundred and forty miles Rwandan francs (540000) twenty miles Rwandan francs (RWF 20,000) contribution by association.

It can be increased by the admission of new members.

Art. 27: HIS CONTRIBUTION

Social capital consists of contributions of member associations.

Ownership of contributions is proven by receipts for payments and the inscription on the register of associations.

THE DISSOLUTION AND LIQUIDATION FORUM

Art. 28: THE DISSOLUTION

The General Assembly, meeting in regular session may at most 2 / 3 of members present decide on the dissolution of the Forum.

The liquidation may also be decided by the High Court within the purview of the Forum.

Art. 29: THE OUTLET

In case of dissolution, liquidation carried out by the care of one or

UMUTUNGO FATIZO W'IHURIRO

Ingingo ya 26: UKO UGENWA

Umutungofatizo ushyizwe ku mafaranga ibihumbi magana atanu na mirongo ine(540.000 FRW) bigizwe n'umusanzu fatizo w' ibihumbi makumya abiri(20.000 FRW) kuri buri shyirahamwe. Ushobora kwiyongera bitewe no kwakira abanyamuryango bashya.

Ingingo ya 27: Uko uteye

Umutungo fatizo w' ihuriro ugizwe n' imisanzu y' amashyirahamwe arugize.

Ibyemezo by' imisanzu bigarazwa n' impapuro amafaranga yishyuriweho no kwandikwa muri rejisiteri y' abanyamuryango.

ISESWA N' IGABANWA RY'UMUTUNGO

Ingingo ya 28: ISESWA

Inama Rusange iterana mu nama idasanzwe ku bwiganze bwa 2/3 by' abanyamuryango bemewe bari mu nama ni bo bafata ibyemezo byo gusesa urugaga.

Icyemezo cyo gusesa gishobora gufatwa n' urukiko rwisumbuye rw' aho urugaga rukorera.

Ingingo ya 29: IGABANWA RY'UMUTUNGO

Mu gihe cy' iseswa n' igabanwa

liquidateurs désignés par le tribunal de grande instance du ressort du forum

Art. 30 : DU RESTE DU PATRIMOINE

Après inventaire du patrimoine du forum se trouvant à l'actif et après réalisation du passif, le patrimoine du forum sera cédée à une autre Organisation ayant les objectifs similaires.

CHAPITRE VII : DISPOSITION FINANCIERE

Art.31 : DE L'EXERCISSE (ANNEE COMPTABLE)

L'exercice commence le 1^{er} Janvier et finit le 31 décembre de chaque année.

Art. 32 : DU COMPTE BANCAIRE

Le compte bancaire du Forum sera ouvert dans l'une des banques commerciales. Les signatures autorisées sont celles du Président, du secrétaire et du trésorier. Les opérations de retrait nécessiteront au moins deux signatures autorisées.

Art. 33 : AUTRES INITIATIVES

L'Assemblée Générale peut consentir et décider la création d'un fonds spécial de solidarité.

more liquidators appointed by the High Court the jurisdiction of the forum

Art. 30: REMAINS OF HERITAGE

After inventory of the forum is located to the assets and liabilities after the completion of the heritage of the forum will be sold to other organizations with similar aims.

CHAPTER VII: FINANCIAL PROVISION

Article 31: THE PRACTICE (accounting year)

The exercise began on 1 January and ends on December 31 of each year.

Art. 32: THE BANK ACCOUNT

The bank account of the Forum will be opened in any commercial banks. The authorized signatures are those of the President, secretary and treasurer. The withdrawal operations require at least two authorized signatures.

Art. 33: OTHER INITIATIVES

The General Assembly can decide and make the creation of a special fund of solidarity.

ry' umutungo bikorwa n' umwe cyangwa benshi bagenwe n'urukiko rwisumbuye rukorera mu ifasi y' aho urugaga rukorera.

Ingingo ya 30: UMUTUNGO USIGAYE

Nyuma yo kubarura imikoreshereze y' umutungo no kwishyura imyenda, umutungo usigaye w'ihuriro uhabwa ishyirahamwe cyangwa irindi huriro rifite intego nk'iz'iryasheshwe.

UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE N'ISARANGANYAMUTUNGO

Ingingo ya 31: Umwaka w'ibaruramutungo

Umwaka w' ibaruramari utangira ku itariki ya mbere Mutarama ukarangira kuwa 31 Ukuboza kwa buri mwaka.

Ingingo ya 32: Konti ya banki

Konti y'ihuriro izafungurwa muri imwe mu mabanki y' ubucuruzi. Imikono yemerwa ni uwa Perezida, Umunyamabanga n'Umubitsi. Gahunda yo kubikuza yemerwa ari uko nibura babiri kuri abo batatu bashyize umukono ku nyandiko zibikuza.

Ingingo ya 33: IBINDI BYEMEZO

Inama rusange ishobora guterana no kwemeza ishyirwaho ry' ikigega cy' ingoboka kidasanzwe.

DISPOSITIONS GENERALES

GENERAL

PROVISIONS

Art. 34 : EN CAS DE DIFFERENDS

Toutes contestations qui peuvent s'élever entre Forum et les associations membres ou avec des tiers, sont préalablement soumises à l'examen du conseil d'administration qui s'efforce de les régler à l'amiable. En cas d'échec, c'est l'Assemblée générale qui est saisie. Si différend persiste il est soumis aux institutions juridiques compétentes.

Art. 35 : LES IMPREVUES DU STATUT

Pour tout ce qui n'est pas prévu par ces statuts, un règlement d'ordre intérieur est établi par les soins du Conseil d'Administration et approuvé par l'Assemblée Générale.

Art. 36 : DISSOLUTION ET LIQUIDATION

La dissolution et liquidation s'opèrent suivant les dispositions prévues dans la loi du 26 Juillet 2000 portant organisation des associations sans buts lucratifs.

Art. 37 : DE LA CONCLUSION

Toutes questions non prévues dans les présents statuts seront traitées conformément à la loi du 26 Juillet 2000 portant organisation des associations sans buts lucratifs.

Art. 34: IN CASE OF DISPUTES

Any disputes arising between the Forum and member associations or with third parties, are first submitted for consideration by the Board of Directors, which seeks to settle amicably. If that fails, the General Assembly has before. If the dispute persists it is subject to legal authorities.

Art. 35: THE STATUS OF UNFORESEEN

For all that is not provided by these statutes, rules of procedure is established by the Board and approved by the General Assembly.

Art. 36: DISSOLUTION AND LIQUIDATION

The dissolution and liquidation takes place following the provisions in the Law of 26 July 2000 on the organization of non-profit associations.

Art. 37: THE CONCLUSION

All matters not provided for in these statutes will be treated in accordance with the law of 26 July 2000 on the organization of non-profit associations.

INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 34:Gukemura amakimbirane

Mu gihe habonetse amakimbirane avutse hagati y' ihuriro n'amashyirahamwe arigize cyangwa hagati y' ihuriro n' undi muntu uwo ari we wese, bishyikirizwa Inama y' Ubuyobozi ikagerageza kuyakemura mu bwumvikane. Iyo binaniranye, Inama Rusange ni yo ifata icyemezo. Iyo binaniranye bishyikirizwa inzego z' ubutabera zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 35: IBITATEGANYIJWE N' AYA MATEGEKO

Ibitateganyijwe n' aya mategeko rusange bizashyirwa mu mategeko y' umwihariko ategurwa n' n' inama y' ubutegetsi akemezwa n' Inama rusange.

Ingingo ya 36: ISESWA N'IGENWA RY' IMITUNGO

Iseswa n'igenwa ry'uko imitungo izakoreshwa bigenwa hakurikijwe ibivugwa mu Itegeko ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu .

Ingingo ya 37: INGINGO ZISOZA

Ingingo zitagenwe n' aya mategeko rusange hazitabazwa Itegeko ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango

Art. 38 : DE LA PRECISION

Les présents statuts abrogent les dispositions antérieures contraires.

**CHAPITRE VIII :
REGLEMENT D'ORDRE
INTERIEUR**

**Art. 39 : DE SON
ELABORATION**

Le règlement d'ordre intérieur est élaboré par le conseil d'administration et approuvé par l'Assemblée Générale.

Les modalités d'exécution des présents statuts sont définies dans les dits règlement et doit contenir les modalités pratiques de fonctionnement des organes et services du forum. Tout imprévu, tout oubli et nouveaux/ayant intéressés le forum dans la même ligne d'idées que ces objectifs, buts et ambitions seront élaborées en projet de soumission à l'assemblée Générale.

**LES MODIFICATIONS AUX
STATUTS**

**Art. 40 : DE LA
MODIFICATION**

Toutes les modifications aux statuts doivent être portées à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et ne peuvent être adoptées qu'à la majorité des 2/3 des membres effectifs présents du Forum ainsi que d'autres statuts, projet et règlement d'ordre intérieur non approfondis et ne figurant dans le règlement d'ordre

Art. 38: THE ACCURACY

These statutes repeal previous provisions.

**CHAPTER VIII: RULES OF
ORDER**

Art. 39: THE PREPARATION

The rules of procedure shall be prepared by the Management Board and approved by the General Assembly.

The implementing of these statutes is defined in the said rules and must contain the practical functioning of organs and services of the forum.

While unexpected, while forgetting and new /forum with stakeholders in the same line of ideas that these objectives, goals and ambitions will be developed into a draft submission to the General Assembly.

**CHANGES TO THE
CONSTITUTION**

Art. 40: FOR AMENDMENT

Any changes to the statutes must be brought to the agenda of the General Assembly and can not be adopted as the 2 / 3 majority of members present Forum as well as other statutes, and draft regulation 'Non-depth internal and not included in the rules of procedure.

idaharanira inyungu .

Ingingo ya 38: IBISOBANURO

Aya amategeko rusange akuyeho andi mategeko yayabanjirije.

**UMUTWE WA VIII:
AMATEGEKO
Y'UMWIHARIKO**

**Ingingo ya 39: UKO
BIZAKORWA**

Amategeko y'umwihariko ashwirwaho n'Inama y'Ubutegetsi akemezwa n' Inama Rusange.

Uburyo bwo kuyashyira mu bikorwa bigenwa n'ayo mategeko kandi agomba gusobanura kurushaho imikorere y'inzego z'ihuriro. Ibitavugwa muri aya mategeko ibyibagiranye cyangwa ibishya bibonetse nyuma,iyo byinjira mu nyungu z'ihuriro kandi bihuje n'intego, umurongo n' ntumbero by'ihuriro bikorwa neza bigashyirwa mu mishinga ishyikirizwa inama rusange.

**GUHINDURA AYA
MATEGEKO**

**Ingingo ya 40: GUHINDURA
AYA MATEGEKO**

Impinduka zose zizaba kuri aya mategeko ngenga zizashyirwa ku murongo w' ibyigwa w' Inama Rusange. Byemezwa na 2/3 by' abanyamuryango bitabiriye inama kandi bemewe n'ihuriro, bemerwa n' andi mategeko, umushinga w' amategeko y' umwihariko adacukumbuye

intérieur.

DISPOSITION FINALE

Art. 41 : L'ENTREE EN VIGUEUR

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de l'approbation par les membres fondateurs.

FINAL

Art. 41: ENTRY INTO FORCE

These statutes come into force on the date of approval by the founding members.

PROVISION

ataragarara mu mategeko asanzwe y' umwihariko.

IBYEMEZO BYA NYUMA

Ingingo ya 41: UGUSHYIRWA MU BIKORWA

Aya amategeko atangira gushyirwa mu bikorwa ku munsu ashiriweho umukono n'abanyamuryango bashinze ihuriro.

Fait à RUSIZI le 22 Octobre 2005. Done at RUSIZI the 22nd October 2005 Bikorewe i Rusizi kuwa 22/10/2005

Président et Représentant Légal Chairman of FASACO Uhagarariye FASACO imbere y'amategeko du FASACO

NGABONZIZA Jean Bosco (sé) NGABONZIZA Jean Bosco (sé) NGABONZIZA Jean Bosco (sé)

KWEMERA INSHINGANO

Twebwe, **NGABONZIZA Jean Bosco**, watorewe kuba Perezida w'Inama y'Umuryango FASACO (Forum pour les soins de Santé de qualité dans la Communauté) akaba n'Umuvugizi wawo (Représentant Légal), **MUKAKAYIBANDA Alphonsine** watorewe kuba Visi Perezida wa mbere Wungirije w'Umuryango (1^{ère} Représentante Légale Suppléante) na **NDIKUMANA Daniel** watorewe kuba Visi Perezida wa kabiri Wungirije w'Umuryango (2^{ème} Représentant Légal Suppléant) turemeza ko tuzakora neza imirimo twashinzwe n'Inama Rusange.

Bikorewe Rusizi, kuwa 22/10/2005

NGABONZIZA Jean Bosco (sé)

Perezida

MUKAKAYIBANDA Alphonsine (sé)

Visi Perezida wa mbere

NDIKUMANA Daniel (sé)

Visi Perezida wa kabiri

ITEKA RYA MINISITIRI N°32/08.11 RYO KUWA 26/04/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°32/08.11 OF 26/04/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°32/08.11 DU 26/04/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
--	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article premier: Dénomination et
siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°32/08.11 RYO KUWA 26/04/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°32/08.11 OF 26/04/2010. GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°32/08.11 DU 26/04/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;	Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango «SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE» mu rwandiko rwe rwakiriwe	Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «SAMUDUHA INTEGRATED	Sur requête du Représentant Légal de l'association «SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE» reçue le 23/06/2009 ;

kuwa 23/06/2009 ;

COLLEGE» on 23/06/2009;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango
«SAMUDUHA INTEGRATED
COLLEGE» ufite icyicaro cyawo mu Karere
ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

**Article One: Name and Head Office
of the Association**

Legal status is hereby granted to the
Association «SAMUDUHA INTEGRATED
COLLEGE» situated at Kicukiro District, in
Kigali City.

**Article premier: Dénomination et siège
de l'association**

La personnalité civile est accordée à
l'association «SAMUDUHA INTEGRATED
COLLEGE» dont le siège est dans le District
de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Guharanira ubumenyi muri rusange hatezwa
imbere uburere n'umuco mu Rwanda
by'umwihariko mu Karere ka Kicukiro;

-Kwigisha abana b'u Rwanda imyuga
(ubukanishi bw'imodoka, kwigisha gukora
amashanyarazi n'andi mashami y'imyuga)
hamwe n'amasomo y'icyiciro rusange kibanza
bizabafasha mu bihe bizaza.

**Article 2: Objectives of the
Association**

The Association shall have the following
objectives:

-To up grade knowledge in order to promote
education and culture in Rwanda generally
and Kicukiro District in particular;

-To give Rwandan youth basic secondary
education and technical skills in industrial
electricity and automobile mechanics and
Any other course in future so that they can be
able to fend for themselves in future.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs de :

-Promouvoir la science en général, l'éducation
et la culture au Rwanda plus particulièrement
dans le District de Kicukiro ;

-L'apprentissage des métiers (mécanique
automobile, électricité) ainsi que l'éducation
de base post primaire (tronc commun) aux
jeunes rwandais en fin d'asseoir leur meilleur
avenir.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE» ni **Bwana TURATSINZE Vianney** umunyarwanda, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana SEBERA Antoine** umunyarwanda, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa. 26/04/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mr TURATSINZE Vianney of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE»

Mr SEBERA Antoine of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/04/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Représentants légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE» **Monsieur TURATSINZE Vianney** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association **Monsieur SEBERA Antoine**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/04/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

**SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE
« SICO »**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEKO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « Samuduha Integrated College SICO mu magambo ahinnye y'icyongereza, ugengwa n'itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe Rubirizi, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3 :

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

**SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE
« SICO »**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

Article premier :

Il est constitué entre les soussigné une association sans but lucratif dénomée « Samuduha Integrated College SICO en sigle en anglais, régie par la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations but lucratif et les présents statuts.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Rubirizi, District Kicukiro, dans la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs sur la décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute

NON PROFIT MAKING ORGANIZATION

**SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE
« SICO »**

CONSTITUTION

CHAPTER ONE

**NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES**

Article One:

The undersigned people convened to create a non-profit making organization named "Samuduha Integrated College as "SICO". It is governed by the law n° 20/2000 of July 26th, 2000 relating to non profit making organizations and the present constitution.

Article 2:

The registered office of the association is located at Rubirizi, Sector, Kicukiro District, Kigali City. It can however be shifted to any other place upon decision of General Assembly.

Article 3:

The association shall carry out its activities from

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe. Umuryango ushobora kandi gukorana n'indi miryango bihuje intego cyangwa kwifatanya nayo

Ingingo ya 4 :

Ishyirahamwe rifite intego yo :

- Guharanira ubumenyi muri rusange hatezwa imbere uburere n'umuco mu Rwanda byumwihariko mu Karere ka KICUKIRO
- Kwigisha abana b'u Rwanda imyuga (ubukanishi bw'imodoka, kwigisha gukora amashanyarazi, n'andi mashami y'imyuga) hamwe n'amasomo y'icyiciro rusange kibanza bizabafasha mu bihe bizaza

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawiganjemo ni abicyubahiro. Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawiganjemo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro bakemerwa n'Inteko rusange.

l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée. Elle peut en outre collaborer ou fusionner avec d'autres associations poursuivant des objectifs similaires.

Article 4 :

L'association a pour but :

- Promouvoir la science en général, l'éducation et la culture au Rwanda plus particulièrement dans le District KICUKIRO
- L'apprentissage des métiers (mécanique automobile, électricité) ainsi que l'éducation de base post primaire (tronc commun) aux jeunes rwandais en fin d'asseoir leur meilleur avenir.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée générale. Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette

anywhere in Rwanda. It is created for an undetermined duration. The association may cooperate or combine with other organizations pursuing the same objectives.

Article 4:

The organization aims at

- To up grade knowledge in order to promote education and culture in Rwanda generally and KICUKIRO District in particular
- To give Rwandan youth basic secondary education and technical skills in industrial electricity and automobile mechanics and any other course in future so that they can be able to fend for themselves in future.

CHAPTER III: MEMBERSHIP

Article 5:

The association is composed of founder members. Founder members are the signatories to this constitution. Adherent members are physical person who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly. Honorary members are physical or moral persons agreed by the General

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemererwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeje kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange zose bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa komite nyobozi, bikemezwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu gusezera ku bushake, kwirukana cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku

qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'association. Ils jouent un rôle consultatif mais n'ont pas droit aux votes.

Article 6:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par le règlement d'ordre intérieur.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membres se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif est soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée

Assembly due to special support rendered to the association. They play a consultative role, but have no right to vote.

Article 6 :

Founder members and adherent members constitute effective membership of the association. They are committed to actively participate in all the activities of the association. They attend all the meeting of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions based on the internal regulations of the association.

Article 7:

Applications for membership are addressed to the President of the Executive Committee and confirmed by the General Assembly.

Article 8:

Loss of membership may be due to the following reasons: because of death, voluntary resignation, dissolution of the association. Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Executive Committee and is approved by the General Assembly upon the 2/3

bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

Général à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

majority votes. It is done by any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the association.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umunyamuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguze cyangwa butaziguze.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo

CHAPTER III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10 :

Le patrimoine de l'association provient des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions divers et des revenus générés par les activités de l'association

Article 11 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas

CHAPTER III: THE ASSETS OF THE ASSOCIATION

Article 9:

The association may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Article 10:

The assets of the organization come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated activities of the association.

Article 11:

The association designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion

umuryango usheshwe.

de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

or dissolution of the association.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

CHAPITRE IV : DES ORGANES

CHAPTER IV: ORGANS

Ingingo ya 12:

Inteko z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi, n'Ubugenzuzi bw'imari.

Article 12 :

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes

Article 12:

The organs of the associations are the General Assembly, the Executive Committee and the Auditing Committee.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Section première : De l'Assemblée Générale

Section one: The General Assembly

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Article 13 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 13:

The General Assembly is the supreme body of the association and is composed of all the effective members

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na Visi-Perezida. Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abanyamuryango batoramo Perezida w'inama.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés le Président et le Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par les deux tiers (2/3) des membres effectifs. Dans ce cas, les membres élisent un Président de la session.

Article 14:

The General Assembly is convened and chaired by President of the Executive Committee or in case of absence the Vice-President. In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by the two third (2/3) of effective membership. In that case, the members elect a President for the session.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire

zikubiyemo ibizigwa zihamagara abanyamuryango nibura mbere y'iminsi cumi n'itanu (15). Abadahari bafite uburenganzira bwo gutora bakoresheje iposita cyangwa e-mail.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bitatu bya kane (3/4) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi irindwi. Icyo ighe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Igihe cyo kuyitumiza gishingira ku bwihurirwe bw'ikigamijwe. Impaka zigibwaho gusa ku

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant

l'ordre du jour est adressé aux membres au moins quinze (15) jours avant la réunion. Les membres absents ont le droit de voter par courrier postal ou par e-mail.

Article 16 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les $\frac{3}{4}$ des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de sept jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Les délais de sa convocation dépendant de l'urgence de la question à traiter. Les débats

Article 15 :

The General Assembly gathers twice a year in ordinary sessions. Invitation letters containing

the agenda are addressed to members at least fifteen (15) days before the meeting. The absent members have the right to vote through the post office or e-mail.

Article 16:

The General Assembly legally meets when it gathers the effective membership. In case the quorum is not attained, the second meeting is convened within seven days. On that occasion, the General Assembly gathers and makes final decisions irrespectively of the number of participants.

Article 17:

The extraordinary General Assembly is convened as often as deemed necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one.

There is no deadline to convene the General Assembly. It depends upon the urgency of the

kibazo byateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharaniranyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Kwemerera guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- Kwemera impanon'indagano
- Gusesa umuryango.

portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 18 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prise à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19:

L'Assemblée Générale est dote des pouvoirs ci-après :

- Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;
- élire et révoquer les membres du Comité Exécutif et commissaires aux comptes ;
- Déterminer les activités de l'association ;
- Admettre, suspendre ou exclure un membre
- Approuver les comptes annuels ;
- Accepter les dons et legs ;
- Décider de la dissolution de l'association

matter. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Article 18:

Except for cases willingly provided for by the law governing the non profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 19 :

The General Assembly has the following powers :

- To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the association
- To appoint and to dismiss members of the Executive Committee and the auditors;
- To state on the association's activities;
- To admit, to suspend and to exclude members;
- To approve the annual books of accounts for the association;
- To accept grants and inheritances;
- To decide upon the dissolution of the association.

Igice cya kabiri: Ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w’umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga;
- Abagenzuzi;
- Abajyanama babiri

Ingingo ya 21:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n’Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu. Bashobora kongera gutorwa inshuro imwe.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye by’abayigize.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 20 :

Le Comité Exécutif est composé

- du Président: Représentant Légal de l’association
- du Vice-président : Représentant Légal Suppléant
- du Secrétaire
- de 2 Auditeur ;
- de 2 Conseillers

Article 21 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres de trois ans renouvelable une fois.

Article 22 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de sont Président, ou à défaut, du Vice-président.

Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres. Ses décisions sont prises à

Section two: The Executive Committee

Article 20:

The Executive Committee is composed of:

- The President: Legal Representative of the association
- The Vice-president: Deputy Legal Representative
- The Secretary
- 2 Auditors
- 2 Advisors

Article 21:

The Executive Committee members are elected among the effective members by General Assembly for a three years period renewable only once.

Article 22:

The Executive Committee gathers as often as necessary but obligatorily once in three months. When it is convened, it is chaired by the President or in case of absence, by the Vice-president

It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members. Its resolutions are valuable when

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 23 :

Komite Nyobozi ishinze :

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza Ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange;
- Gushakisha inkunga y'amafaranga mu bagiraneza;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bahembwa.

la majorité du voix. En cas de partie de voix, celle du Président compte double.

Article 23 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- Rédiger le rapport annuel d'activité de l'exercice écoulé ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
- Préparer et diriger les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les financements avec des partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel salarié.

voted by the simple majority. In cases of equal vote, the President has the casting vote.

Article 23:

The Executive Committee has the following duties:

- To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- To deal with the day to day management of the association;
- To elaborate annual reports for all the activities;
- To elaborate on the budget provisions and submit to the General Assembly for approval;
- To propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- To prepare and chair the sessions of the General Assembly;
- To negotiate funding with partners;
- To recruit, appoint and dismiss the personnel.

Igice cya gatatu: Ibyerekeye ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Berekwa ibitabo n'izindi nyandiko by'ibaruramari by'umuryango batabijyanye hanze y'ububiko

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 25:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya kabiri (1/2) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 26:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 24 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autres patrimoines de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE V: DES MODIFICATION AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 25 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la moitié (1/2) des membres effectifs

Article 26 :

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) de voix, peut prononcer la

Section three: The Auditing Committee

Article 24:

The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the association and give report. They have access, without carrying them outside, to all the books and accounting documents of the association.

CHAPTER V : AMANDMENTS TO THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 25:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, or upon the approved proposal of the Executive Committee or upon approved proposal from one half (1/2) of the effective membership.

Article 26:

Upon decision of the two third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the

umuryango. Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

**UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE
INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 27:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 28:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 20/01/2009

Perezida w'Umuryango
TURATSINZE Vianney (sé)

Visi – Perezida
SEBERA Antoine (sé)

dissolution de l'association. En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

**CHAPITRE VI : DES DISPOSITION
FINALES**

Article 27 :

Les modalités d'exécution de présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopte par l'Assemblée Générale.

Article 28 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste en annexe.

Fait à Kigali, le 20/01/2009

Le Président de l'Association
TURATSINZE Vianney (sé)

Le Vice-Président
SEBERA Antoine (sé)

association. This is only done after inventory revaluation is done, all relevant debts pertaining to the association are settled, and the remaining assets shall be transferred to any other Rwandan association pursuing similar objectives.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 27:

The modalities of implementing the present constitution any lacking provision shall be determined in the internal regulation of the association adopted by the General Assembly

Article 28:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Done in Kigali, on 20/01/2009

The President of the Association
TURATSINZE Vianney (sé)

First Vice – President
SABERA Antoine (sé)

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION
SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE "SICO" a.s.b.l**

Nous, TURATSINZE Vianney, Représentant Légal, SEBERA Antoine Représentant Légal Suppléant ; déclarant que nous avons été élus légalement aux postes ci – haut citée lors de l'Assemblée Générale tenue le 20/01/2009.

Fait à Kigali, le 20/01/2009

TURATSINZE Vianney : Représentant Légal (sé)
SEBERA Antoine : Représentant Légal Suppléant (sé)

**LISTE DES MEMBRES DU COMITE EXECUTIF DE L'ASSOCIATION
SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE « SICO » a.s.b.l**

NOMS	FONCTION	SIGNATURE
1. TURATSINZE Vianney	Représentant Légal	(sé)
2. SEBERA Antoine	Représentant Légal Suppléant	(sé)
3. KAYONDO K. Mile	Secrétaire	(sé)
4. BATETA Henriette	Auditeur	(sé)
5. RUGAMBWA David	Auditeur	(sé)
6. NKUBITO Nevath	Conseiller	(sé)
7. KAYONDO Andrew	Conseiller	(sé)

Fait à Kigali, le 20 Janvier 2009

**LISTE DES PARTICIPANTS A L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION
SAMUDUHA INTEGRATED COLLEGE « SICO » TENUE LE 20/01/2009**

NOMS	SIGNATURE
1. TURATSINZE Vianney	(sé)
2. BATETA Henriette	(sé)
3. SEBERA Antoine	(sé)
4. WANZIGE Maurine	(sé)
5. KAYONDO K. Mike	

**LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ASSOCIATION SAMUDUHA
INTEGRATED COLLEGE « SICO » a.s.b.l**

NOMS	CARTE D'IDENTITE	SIGNATURE
1. TURATSINZE Vianney	N° 36566	(sé)
2. SEBERA Antoine	N° 1194280000331048	(sé)
3. BATETA Henriette	N° 1197370005487004	(sé)
4. KAYONDO K. Mile	N° 01719	(sé)
5. RUGAMBWA David	N° 1198280013464073	(sé)
6. NKUBITO Nevath	N° 02211	(sé)
7. KAYONDO Andrew	N° 1964800050909003	(sé)

Fait à Kigali, le 20 Janvier 2009

ITEKA RYA MINISITIRI N°35/0811 RYO
KUWA 30/04/2010 RYEMERA
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
AGENGA UMURYANGO «AFRICAN
CHRISTIAN CHURCH-RWANDA
(ACCR)»

MINISTERIAL ORDER N°35/0811 OF
30/04/2010 APPROVING
MODIFICATIONS MADE TO THE
STATUTES OF THE ASSOCIATION
«AFRICAN CHRISTIAN CHURCH-
RWANDA (ACCR)»

ARRETE MINISTERIEL N°35/0811 DU
30/04/2010 APPROBATION DES
MODIFICATIONS APORTEES AUX
STATUTS DE L'ASSOCIATION
«AFRICAN CHRISTIAN CHURCH
RWANDA (ACCR)»

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere:Kwemera icyemezo cyo
guhindura amategeko agenga umuryango

Article One:Approval of modifications made
to the statutes

Article premier:Approbation de la décision
de modifier des statuts

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije niri teka

Article 2:Repealing provision

Article 2:Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 3:Commencement

Article 3:Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°35/0811 RYO KUWA 30/04/2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «AFRICAN CHRISTIAN CHURCH-RWANDA (ACCR)»	MINISTERIAL ORDER N°35/0811 OF 30/04/2010 APPROVING MODIFICATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «AFRICAN CHRISTIAN CHURCH-RWANDA (ACCR)»	ARRETE MINISTERIEL N° 35/0811 DU 30/04/2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION «AFRICAN CHRISTIAN CHURCH RWANDA (ACCR)»
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 ni ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, iya 20 n'iya 22;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organizations especially in Articles 12, 14, 20 and 22;	Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14, 20 et 22;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°062/17 ryo kuwa 19/11/2002 riha ubuzima gatozi umuryango «AFRICAN CHRISTIAN CHURCH-RWANDA (ACCR)» kandi ryemera abavugizi bawo cyane cyane mu	Having reviewed the Ministerial Order n°062/17 of 19/11/2002 grating legal status to the association «AFRICAN CHRISTIAN CHURCH-RWANDA (ACCR)» and approving its Legal Representatives, especially	Revu l'Arrêté Ministériel n°062/17 du 19/11/2002 accordant la personnalité civile à l'Association «AFRICAN CHRISTIAN CHURCH-RWANDA (ACCR)» et portant agrément de ses Représentants Légeaux,

ningo yaryo ya mbere;
Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango
«AFRICAN CHRISTIAN CHURCH-
RWANDA (ACCR)» mu rwandiko
rwakiriwe ku wa 04/03/2010;

in Article One;
Upon request lodged by the Legal
Representative of the association «AFRICAN
CHRISTIAN CHURCH-RWANDA
(ACCR)» on 04/03/2010;

spécialement en son article premier;
Sur requête du Représentant Légal de
l'association «AFRICAN CHRISTIAN
CHURCH-RWANDA (ACCR)» reçue le
04/03/2010

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS

ARRETE:

Ingingo ya mbere:Kwemera icyemezo cyo
guhindura amategeko agenga umuryango

Article One:Approval of modifications made
to the statutes

Article premier:Approbation de la
décision de modifier des statuts

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze
bw'abanyamuryango b'umuryango
«AFRICAN CHRISTIAN CHURCH-
RWANDA (ACCR)» kuwa 18/04/2009 cyo
guhindura izina ry'umuryango ukitwa
«CHRISTIAN CHURCH
INTERNATIONAL» kiremewe.

The resolution passed by the majority members
of the association «AFRICAN CHRISTIAN
CHURCH-RWANDA (ACCR)» on
18/04/2009 changing the name of the
association to «CHRISTIAN CHURCH
INTERNATIONAL» is hereby approved.

Est approuvée la décision de la majorité des
membres de l'association «AFRICAN
CHRISTIAN CHURCH-RWANDA
(ACCR)» prise le 18/04/2009 de modifier la
dénomination de l'association pour devenir
«CHRISTIAN CHURCH
INTERNATIONAL».

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka.

Article 2:Repealing provision

Article 2:Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi
zinyuranyije n'aryo zivanyweho.

All prior provision contrary to this Order are
hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires
au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3:Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3:Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni
ritangirijweho mu igazeti ya Leta ya

This Order shall come into force on the date of
its publication in the Official Gazette of the

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de
sa publication au Journal Officiel de la

Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/04/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/04/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

République du Rwanda.

Kigali, le 30/04/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MNISITIRI N° 42/08.11 RYO
KUWA 04/05/2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI ISHYIRAHAMWE
RIGAMIJE KUNGANIRA UBUREZI
KURI BOSE-IMANZI, “A.C.E.T./
IMANZI” KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 42 /08.11 OF
04/05 /2010 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION FOR
CONTRIBUTION IN EDUCATION FOR
ALL-IMANZI, “ A.C.E.T./IMANZI” AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 42/ 08. 11 DU
04/05/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’ASSOCTAION POUR LA
CONTRIBUTION A L’EDUCATION
POUR TOUS-IMANZI, “A.C.E.T. /
IMANZI “, ET PORTANT AGREMENT
DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n’icyicaro
by’umuryango

Article One: Name and Head office of
the Association

Article premier : Dénomination et
Siège de l’Association

Ingingo ya 2 : Intego z’umuryango

Article 2: Objectives of Association

Article 2 : Objectifs de l’Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa.

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MNISITIRI N° 42/08.11 RYO KUWA 04/05/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI ISHYIRAHAMWE RIGAMIJE KUNGANIRA UBUREZI KURI BOSE-IMANZI, “A.C.E.T./IMANZI” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kanama 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

MINISTERIAL ORDER N°42 /08.11 OF 04/05 /2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION FOR CONTRIBUTION IN EDUCATION FOR ALL-IMANZI, “ A.C.E.T./IMANZI” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the President Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

ARRETE MINISTERIEL N°42 /08. 11 DU 04/05/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L’EDUCATION POUR TOUS-IMANZI, “A.C.E.T./IMANZI “, ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Ishyiraha-mwe Rigamije Kunganira Uburezi kuri Bose Imanzi, « A.C.E.T. / IMANZI », mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 21/ 07 /2009 ;

ATEGETSE:

**Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe **Ishyirahamwe Rigamije Kunganira Uburezi kuri Bose Imanzi, “A.C.E.T./IMANZI”**, ufite icyicaro mu Karere ka Musanze, mu Ntara y'Amajyaruguru.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere uburezi kuri bose rishyiraho amashuri yisumbuye yigishirizamo ubumenyi mu masaha yo kumanwa na nimugoroba;
- Gufasha urubyiruko rw'u Rwanda, rutabashije kurangiza amashuri y'isumbuye kubera kubura amafaranga y'ishuri n'ibindi bibazo;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association for Contribution in Education For All Imanzi, “A.C.E.T./IMANZI”, on 21/07/2009;

HEREBY ORDERS:

**Article One: Name and Head Office
of the Association**

Legal status is hereby granted to the **Association for Contribution Education for All Imanzi, A.C.E.T./IMANZI**, situate at Musanze District in the Northern Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

- To promote education for all secondary schools in which we provide knowledge during day and evening hours;
- To help the Rwandan youth who were not able to complete secondary school due to the lack of school fees;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association pour la Contribution à l'Education pour Tous Imanzi, « A.C.E.T./IMANZI », reçue le 21/07/2009 ;

ARRETE :

**Article premier : Dénomination et
Siège de l'Association**

La personnalité civile est accordée à **l'Association pour la Contribution à l'Education pour Tous Imanzi, « A.C.E.T./IMANZI »** dont le siège est dans le District de Musanze, dans la Province du Nord.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs :

- Promouvoir l'éducation pour tous en créant des écoles secondaires dans lesquelles les cours sont dispensés la journée et pendant les heures du soir ;
- Aider la jeunesse Rwandaise qui n'avait pas pu achever ses études faute de moyens économiques et autres raisons, ainsi que d'autres ;

gufasha abandi bacikishije amasomo no gufasha abandi bacikishije amasomo bakora kumanwa, kugirango babashe kurangiza amashuri yabo yisumbuye .

**Ingingo ya 3 : Abavugizi
b’umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’Ishyirahamwe **Rigamije Kunganira Uburezi kuri Bose Imanzi**, « **A.C.E.T. / IMANZI** », ni Bwana **UWIZEYIMANA Schadrack**, umunyarwanda utuye mu Murenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, mu Ntara y’Amajyaruguru.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w’uwo Muryango ni Madamu **NYIRABUHHORO Fatuma Fanny**, umunyarwandakazi utuye mu Murenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 04 /05/2010

and other problems. And also to help those others who had stopped their education because they work during the day in order to enable them complete their secondary education.

Article 3: Legal Representatives

Mr UWIZEYIMANA Schadrack of Rwandan nationality, residing in Muhoza Sector, Musanze District, in the Northern Province, is hereby authorized to be the Legal Representative of the **Association for Contribution in Education for All Imanzi**, “**A.C.E.T. / IMANZI**”.

Mrs NYIRABUHHORO Fatuma Fanny of Rwanda nationality, residing in Nyakabanda Sector Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04 /05 /2010

personnes ayant interrompu les études faute du temps à cause de leurs occupations journalières, à pourvoir terminer leurs études secondaires.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’**Association pour la Contribution à l’Education pour Tous Imanzi**, **A.C.E.T./IMANZI** », Monsieur **UWIZEYIMANA SCHADRACK** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Muhoza, District de Musanze dans la Province du Nord.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, **Madame NYIRABUHHORO Fatuma Fanny**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyakabanda, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04 /050 /2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

**Ministiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta.**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU

NON-PROFIT-MAKING ASSOCIATION

ASSOCIATION POUR LA
CONTRIBUTION A L'EDUCATION
POUR TOUS IMANZI, « A.C.E.T.
/IMANZI»

ISHYIRAHAMWE RI-GAMIJE
KUNGANIRA UBUREZI KURI BOSE
IMANZI, « A.C.E.T./ IMANZI »

ASSOCIATION FOR
CONTRIBUTION IN EDUCATION
FOR ALL IMANZI, “A.C.E.A. /
IMANZI”

STATUTS

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTES

PREAMBULE

En vue de participer à la promotion de l'éducation au Rwanda, l'essence même du développement du pays, il est créé une association sans but lucratif dénommée « **Association pour la Contribution à l'Education pour Tous Imanzi** », A.C.E.T./ IMANZI en sigle.

Le système scolaire de l'A.C.E.T./ IMANZI de dispenser les cours pendant la journée et les heures du soir permettra à tous et plus particulièrement à ceux qui n'ont que des heures du soir pour continuer les études interrompues à poursuivre l'acquisition de leurs connaissances scientifiques, civiques et morales.

L'A.C.E.T./ IMANZI, poussée par l'envie de participer à la vision nationale de l'« Education pour Tous », assiste les enfants vulnérables incapables de se payer les frais de scolarité en leur facilitant la poursuite des études secondaires.

PREAMBLE

In participating in aspect of promotion of education in Rwanda as an essential basic of development of the country. We have therefore established a non-profit-making association named “**Association for Contribution in Education for All Imanzi**”, A.C.E.A. / IMANZI in initials.

The system of education of A.C.E.A./ IMANZI for to provide lessons in days' time and the evening hours will have to facilitate all people especially those who can benefit only evening hours; in order to help them to continue their studies that they didn't finish.

The A.C.E.A. / IMANZI had an eager to a good envy to participate in the national vision about “Education for All”. It's an objective of our association in order to help incapable students in facilitating them to continue their studies in senior secondary education level.

INTANGIRIRO

Ku bwo kugira uruhahare mu guteza imbere uburezi mu Rwanda, ari nabwo shingiro ry'amajyambere y'igihugu, hashyizweho Umuryango udaharanira inyungu witwa « **Ishyirahamwe Rigamije Kunganira Uburezi kuri Bose Imanzi** », A.C.E.T./IMANZI mu magambo ahinnye.

Uburyo bw'imyigishirize bwa A.C.E.T./ IMANZI bwo gutanga amasomo mu masaha yo kumanwa na nimugoroba buzatuma abantu bose cyane cyane abagira amasaha ya nimugora gusa, babasha gukomeza amasomo yabo bacikije.

Abagize umuryango A.C.E.T./IMANZI bagize ishyari ryiza ryo gufatanyaga n'abandi mu kerekezo igihugu cyacu cyihaye mu kugeza uburezi kuri bese. Niyo mpamvu uyu muryango wiyemeje korohereza abana batishoboye bakiga bakarangiza amashuri yabo yisumbuye.

**ASSOCIATION SANS BUT
LUCRATIF**

ASSOCIATION POUR LA CONTRI-
BUTION A L'EDUCATION POUR
TOUS IMANZI, «A.C.E.T./ IMANZI »

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER:
DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée **Association pour la Contribution à l'Education pour Tous Imanzi**, « A.C.E.T./ IMANZI en sigle », régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi dans le District de Musanze, Province du Nord. Il peut néanmoins être transféré

**NON-PROFIT-MAKING
ASSOCIATION**

ASSOCIATION FOR CONTRIBU-TION
IN EDUCATION FOR ALL IMANZI,
“A.C.E.A./IMANZI”

STATUTES

**CHAPTER ONE: NAME, SEAT,
DURATION AND OBJECTIVE**

Article One:

It is hereby formed between members a non-profit-making association called **Association for Contribution in Education for All Imanzi**, “A.C.E.A. / IMANZI in initials” to be governed by this statute and subject to provisions of the law n° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations.

Article 2:

The seat of the association is in Musanze District, Northern Province. However, it can be transferred to

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

ISHYIRAHAMWE RIGAMIJE KU-
NGANIRA UBUREZI KURI BOSE
IMANZI, « A.C.E.T /IMANZI »

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE:

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa **Ishyirahamwe Rigamije Kunganira Uburezi kuri Bose Imanzi**, “A.C.E.T./IMANZI” mu magambo ahinnye, ugengwa n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Karere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora ariko

en tout autre lieu du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'association exerce ses activités dans le District de Musanze, Province du Nord. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'association a pour objet :

- Promouvoir l'éducation pour tous en créant des écoles secondaires dans lesquelles les cours sont dispensés pendant les heures du soir ;
- Aider la jeunesse Rwandaise qui n'avait pas pu achever ses études faute de moyens économiques et d'autres raisons, ainsi que d'autres personnes ayant rompu les études faute du temps à cause de leurs occupations journalières, à pouvoir terminer leurs études secondaires..

another place on the decision of the General Assembly.

Article 3:

The association exercises its activities in Musanze District, Northern Province. It is created for an undetermined period of time.

Article 4:

It is created for the following objectives:

- To promote education for all by establishing secondary schools in which we provide knowledge during in evening hours;
- To help the Rwandan youth who were not able to complete senior secondary school due to the lack of school fees, including other problems. And also to help those others who had stopped their education due to the cause of their services that they do in the day hours. We intend to help them to be able to complete their secondary school.

kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bw'Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru. Igihe uzamara ntiki-genwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere uburezi kuri bose rishyiraho amashuri yisumbuye yigishirizwamo ubumenyi mu masaha ya nimugoroba.
- Gufasha urubyiruko rw'u Rwanda, rutabashije kurangiza amashuri y'isumbuye kubera kubura amafaranga y'ishuri n'ibindi bibazo, no gufasha abandi bacikije amasomo kubera imirimo bakora kumanwa, kugirango babashe kurangiza amashuri yabo yisumbuye.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association se compose des membres effectifs et des membres d'honneur. Sont membres effectifs, les fondateurs signataires des présents statuts ainsi que toute personne physique ou morale qui y adhèrera.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association. Ils sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux réunions

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

It is composed of duly registered members and honorary members; duly registered members are all founder members who signed this statute and all those physical or legal persons who will adhere to it.

They are honorary members all those physical or legal persons called so by the General Assembly depending on a special service they have rendered to the association. Honorary members are proposed by the Executive committee and confirmed by the General Assembly. They play a consultative role but they are not allowed to vote.

Article 6:

Duly registered members engage in activities of the association without any condition, they participate in meeting of the General Assembly with the deliberative vote.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri n'ab'icyubahiro. Abanyamu-ryango nyakuri ni abashinze umurya-ngo bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro kimwe n'undi muntu wese cyangwa umunyamurya-ngo uzawinjiramo

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango. Batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba

de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressée par écrit au Président du Comité Exécutif et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

They pay membership fee as fixed by the General Assembly.

Article 7:

A letter of application to become a member is addressed to the president who submits it to the General Assembly for the approval.

Article 8:

The membership right terminates by death of the member, voluntary withdraw, expulsion and by the dissolution of the association. A letter of voluntary withdrawal is addressed to the president of the association who submits it to the General Assembly for approval.

Expulsion is passed by the General Assembly by 2/3 majority votes for a member who does not respect this statute and internal regulations of the association.

gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamurya-ngo gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenga-mikorere y'umuryango.

CHPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Les ressources de l'association proviennent des cotisations des membres, des frais scolaires payés par les élèves, des dons, des legs et des subventions diverses.

Article 11 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

CHAPTER III: PROPERTY

Article 9:

The association can have in use movable and immovable properties necessary for the realization of its objective.

Article 10:

The resources of association come from contributions made by members, gifts, legacies, school fees and various subsidies.

Article 11:

Association has an exclusive ownership of all its properties. It assigns its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its object. No member can assume a right neither of possession nor to ask for unspecified share in the event of resignation, exclusion or dissolution of the association.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, amafaranga y'ishuri atangwa n'abanyeshuri, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cya-ngwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yiruka-nywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Article 12 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'association sont :

- l'Assemblée Générale ;
- le Comité Exécutif ;
- le Commissariat aux comptes.

Article 12:

In case of dissolution, the General Assembly appoints the curator or curators for proceeding to the liquidation.

After inventory of the movable and real property of the association and auditing of the liability, the right of inheritance will be given to association doing similar activities.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 13:

Organs of the association are:

- General Assembly;
- Executive Committee;
- Audit Office.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutu-ngo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 13 :

Inzego z'umuryango ni :

- Inteko Rusange ;
- Komite Nyobozi ;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du comité ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, elle élit en son sein un Président de la session.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30

Section One: General Assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all the members of the association.

Article 15:

The General Assembly is convened and directed by the president of association or in case of absence or of prevention, by the Vice-president. In the event of absence, or of simultaneous prevention or failure of the President and the Vice-president, the General Assembly is convened in writing in writing by 1/3 of the duly Register members. For such circumstance, the Assembly elects the head of the session

Article 16:

The General Assembly meets twice per annum in ordinary sessions. Invitations containing the agenda are given to

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida. Igihe Perezida na Visi Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanya-muryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa

jours avant la réunion. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des membres effectifs présents.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

members at least 30 days before the meeting. Debates can only be related to registered questions on the invitation. However, the president must add all important points proposed by the absolute majority of votes of duly registered members.

Article 17:

The General meeting sits and deliberates validly when 2/3 of duly registered members are present. If this quorum is not reached, a new call for the meeting shall be made within 15 days. In this situation, the General meeting shall sit and deliberate validly whatever the number of participant.

Article 18:

The extraordinary General meeting takes place as many times as of need. The methods of its convocation and its presidency are the same as those of the ordinary General meeting.

abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w'ibygwa. Ariko, Perezida agomba kongera ku murongo w'ibygwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n'abagize ubwiganze busesuye bw'abanyamurya-ngo nyakuri bahari.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Les délais de sa convocation sont de 15 jours. Ils peuvent toutefois être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Dans ce cas, les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

1. Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;

Without prejudice to the preceding article, the time of noticing members can be reduced to 7 days in the event of extreme urgency. Debates can only be related to registered questions on the invitation.

Article 19:

Except for cases expressly envisaged by the law relating to non-profit-making associations and by this statute, decisions of the General Assembly are reached by absolute majority of votes. In the event of tie votes that of the President count double.

Article 20:

Powers reserved for the General Assembly are those defined in article 16 of the law n° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations, namely:

1. Adoption and amendment of the statute and internal regulations;

cyane. Igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;

- 2 nomination et révocation des représentants légaux et des représentants légaux suppléants ;
- 3 détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des comptes annuels ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 21:

Le Comité Exécutif est composé de :

- Président : Représentant Légal ;
- Vice-Président : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire ;
- Trésorier ;
- 2 Conseillers.

2. appointment and revocation of its legal representatives and its temporary legal representatives;
3. determination of activities of the associations;
4. admission, suspension or exclusion of a member;
5. approval of the annual Budget;
6. acceptance of gifts and legacy;
7. dissolution of association.

Section 2: Executive Committee

Article 21:

The Executive committee is made up of:

- The President: who is its Legal Representative;
- The Vice-President: who substitutes the President;
- A Secretary;
- A Treasury;
- 2 Counsellors.

2. gushyiraho no kuvanaho abahagara-riye umuryango n'ababungirije ;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
- 4.kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
6. kwemera impano n'indagano ;
7. gusesa umuryango.

Igice cya kabiri : Ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida: Uhagarariye Umuryango;
- Visi-Perezida :Uhagarariye Umuryango Wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyanama batatu.

Article 22 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président, soit du Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du premier. Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 22:

The members of executive Committee are elected by the General Assembly for a five years mandate renewable.

In the event of death, of the voluntary or forced withdrawal pronounced by the General Assembly of a member of executive Committee during his/her time of mandate, the elected successor completes the mandate of the predecessor.

Article 23:

The Executive Committee meets as many time as of need, but obligatorily once per semester, by the call of the committee, either by the President or by the Vice-President in the event of absence or failure of the President. It sits and deliberates verbally by the absolute majority of its present members. In the event of tie votes, that of the President counts doubles.

Ingingo ya 22:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange kuri manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu mezi atatu, ihamagarwa kandi iyoborwa na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida. Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, iry'umuyobozi w'inama rigira uburemere bw'abiri.

Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association.

Article 24:

The Executive Committee is charged with:

1. To implement all decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To deal with the daily management of the association;
3. To write the annual report of the past period of work;
4. To work out the budget estimates to be submitted to the General Assembly for approval;
5. To propose to the General Assembly modifications with the statute and in the rules of internal regulations,
6. To prepare sessions of the General Assembly;
7. To negotiate the financing and cooperation agreements with partners;
8. To make recruitment, to nominate and to revoke the personnel of different services of all levels of association.

Ingingo ya 24 :

Komite Nyobozi ishinzwe :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
5. gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
6. gutegura inama z'Inteko Rusange ;
7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
8. gushaka, gushyiraho no kumanaho abakozi bo mu nzego zinyuranye z'umuryango.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme pour un mandat de deux ans un collège de deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion financière de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Article 26 :

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever son mandat.

Section 3: Audit Office

Article 25:

The General Assembly annually names two Auditors having a mission of controlling in any time the management of finances of the association and of submitting a report. They have access to cross check all books and entries of association without taking them anywhere.

Article 26:

The General Assembly can determine a decision of stopping the auditor's activities, once it's noted that he doesn't accomplish the duties. The association can appoint another one to replace him / her in order to continue and end his / her mandate.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 25:

Inteko Rusange ishyiraho mu gihe cy'imyaka ibiri abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabivanye mu bubiko.

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishobora kuvanaho Umugenzuzi w'umutungo utuzuza neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de 2 / 3 des membres effectifs.

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

CHAPTER V: AMENDMENT OF THE STATUTE AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 27:

The Statute can be subject to modifications on a decision of the General Assembly by the absolute majority of votes, either on a proposal from the Executive Committee, or at the request of the 2 / 3 of the duly registered members.

Article 28:

On the decision of the 2/3 majority votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of association, its fusion with or affiliation to similar activities operating organisation.

.Article 29:

The implementation of this statute and all that is not provided here shall be determined by internal regulations of the association adopted by the General Assembly with absolute majority of votes.

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO NO GUSESA UMURYANGO

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 2 / 3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi muryango bihuje intego.

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo bura-mbuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association.

Fait à Musanze, le 25/07/2007

Le Représentant Légal

UWIZEYIMANA Schadrack (sé)

La Représentante Légale Suppléante

NYIRABUHHORO Fatuma Fany (sé)

Article 30 :

This statute is approved and adopted by founder members of the association.

Done at Musanze, on 25/07/2007

The President

UWIZEYIMANA Schadrack (sé)

The Vice-President

NYIRABUHHORO Fatuma Fany (sé)

Ingingo ya 30:

Aya mategeko shingiro yemejwe kandi ashyizweho n'abanyamuryango nyakuri bashinze Umuryango.

Bikorewe i Musanze, kuwa 25/07/2007

Uhagarariye Umuryango

UWIZEYIMANA Schadrack (sé)

Uhagarariye Umuryango Wungirije

NYIRABUHHORO Fatuma Fany (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 43/08.11
RYO KUWA 04/05/2010 RYEMERA
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
AGENGA UMURYANGO « ITORERO
RY'UBWEPISKOPFI MU RWANDA
DIOSEZI YA KIBUNGO » (E.E.R.-
D/KBGO)

MINISTERIAL ORDER N° 43/08.11
OF 04/05/2010 APPROVING
MODIFICATION MADE TO THE
STATUTES OF THE "EPISCOPAL
CHURCH OF RWANDA KIBUNGO
DIOCESE" (E.E.R.-D/KBGO).

ARRETE MINISTERIEL N° 43/08.11
DU 04/05/2010 PORTANT
APPROBATION DES
MODIFICATIONS APPORTEES AUX
STATUTS DE L' « EGLISE
EPISCOPALE AU RWANDA
DIOCESE KIBUNGO » (E.E.R.-
D/KBGO)

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Kwemera ihindurwa
ry'amategeko agenga umuryango.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa.

TABLE OF CONTENTS

Article One: Approval of modification to
Legal Statutes.

Article 2: Repealing provision

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Approbation de
modification des statuts.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 43/08.11 RYO KUWA 04/05/2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO « ITORERO RY'UBWEPISKUPI MU RWANDA DIOSEZI YA KIBUNGO » (E.E.R.-D/KBGO).

MINISTERIAL ORDER N° 43/08.11 OF 04/05/2010 APPROVING THE MODIFICATION MADE TO THE STATUTES OF THE EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA KIBUNGO DIOCESE » (E.E.R.-D/KBGO).

ARRETE MINISTERIEL N° 43/08.11 DU 04/05/2010 PORTANT L'APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'« EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA DIOCESE KIBUNGO » (E.E.R.-D/KBGO).

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, iya 20 n'iya 22 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations especially in Articles 12, 14, 20 and 22;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14, 20 et 22 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial orders which are adopted

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le

mu Nama y'Abaminisiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°94/11 ryo kuwa 13/07/2008 ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga « **Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda Diosezi ya Kibungo** » (E.E.R.-D/KBGO).

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango « **Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda Diosezi ya Kibungo** » (E.E.R.-D/KBGO) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 04/05/2009 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango b'umuryango **E.E.R.-D/KBGO** kuwa 30/03/2009 cyo guhindura izina ry'umuryango «**Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda Diosezi ya Kibungo**» (E.E.R.-D/KBGO) ukitwa « **Itorero Anglikani mu Rwanda** » (E.A.R.-D/KBGO) kiremewe.

without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Having reviewed the Ministerial Order n°94/11 of 31/07/2008 approving modifications made to the statutes of the “**Episcopal Church of Rwanda Kibungo Diocese**” (E.E.R.-D/KBGO).

Upon request lodged by the Legal Representative of the association “**Episcopal Church of Rwanda Kibungo Diocese**” (E.E.R.-D/KBGO) on 04/05/2009;

HEREBY ORDERS

Article One: Approval of modification to Legal statutes

The resolution passed by the majority members of the association **E.E.R.-D/KBGO**, on 30/03/2009 changing the name of the association “**Episcopal Church of Rwanda Kibungo Diocese**” (E.E.R.-D/KBGO) to “**Anglican Church of Rwanda, Kibungo Diocese** (E.A.R.-D/KBGO)” is hereby approved.

Conseil des Ministres, spécialement en article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 94/11 du 31/07/2008 portant approbations des modifications apportées aux Statuts de l'« **Eglise Episcopale au Rwanda Diocèse de Kibungo** » (E.E.R.-D/KBGO).

Sur requête du Représentant Légal de l'association « **Eglise Episcopale au Rwanda Diocèse de Kibungo** » (E.E.R.-D/KBGO), reçue le 04/05/2009 ;

ARRETE :

Article premier : Approbation de modification des statuts

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'**E.E.R.-D/KBGO** prise le 30/03/2009 de changer la dénomination de l'association « **Eglise Episcopale au Rwanda Diocèse Kibungo** » (E.E.R.-D/KBGO) pour devenir « **Eglise Anglicane au Rwanda, Diocèse Kibungo** » (E.A.R.-D/KBGO).

Ingingo ya 2: Ivanwaho n'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyuje n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu igaeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/05/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa
Nkuru ya Leta**

Article 2: Repealing provision.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/05/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3: Entrée en Vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/05/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**AMATEGEKO SHINGIRO AVUGURUYE
Y'ITORERO ANGLIKANI MU RWANDA,
DIYOSEZE YA KIBUNGO
HAKURIKIJWE ICYEMEZO CYA
SINODI YA DIYOSEZE**

**UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO,
IGIHE UZAMARA, AKARERE
UZAKORERAMO N'INTEGO ZAWO**

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, hashinzwe umuryango udaharanira inyungu wo mu rwego rw'Iyobokamana witwa: **“ITORERO ANGLIKANI RY'U RWANDA, DIYOSEZE YA KIBUNGO”** mu magambo ahinnye y'igifaransa ni E.A.R-D/KBGO.

Ingingo ya 2:

Igihe umuryango uzamara ntigiteganyijwe.

Ingingo ya 3:

Icyicaro cya E.A.R-D/KBGO kiri mu Ntara y'I BURASIRAZUBA, mu Karere ka NGOMA, mu murenge wa Kibungo.

**STATUTS ACTUALISES DE L'EGLISE
ANGLICANE AU RWANDA, DIOCESE
KIBUNGO CONFORMEMENT A LA
RESOLUTION DU SINODE DIOCESAIN**

**TITRE I: DE LA DENOMINATION,
SIEGE, DE LA DUREE, DE LA REGION
D'ACTIVITE DE L'OBJECTIF.**

Article premier:

Conformément à la loi n°20/2000 du 26/07/2000 portant Association Sans But Lucratif au Rwanda, il est créé une Association Sans But Lucratif de caractère Confessionnelle dénommée **“EGLISE ANGLICANE DU RWANDA, DIOCESE DE KIBUNGO”** en abrégé E.A.R-D/KBGO.

Article 2:

L'Association est créée pour une durée illimitée.

Article 3:

Le siège social de l'E.A.R-D/KBGO est établi en Province de l'EST, District de Ngoma, secteur de Kibungo.

**REVISED ACTUAL STATUTES OF THE
ANGLICAN CHURCH OF RWANDA-
KIBUNGO DIOCESE IN ACCORDANCE
WITH THE RESOLUTION OF SYNOD
OF THE DIOCESE**

**TITLE I: DENOMINATION (Name),
HEAD OFFICE, DURATION, FIELD OF
ACTIVITIES AND OBJECTIVES**

Article One:

Conformity (in accordance) with the Law n°20/2000 of July 26th, 2000 concerning non profit making associations , it hereby created denominational association called **“ Anglican Church of Rwanda, Kibungo Diocese”** in abbreviated form E.A.R-D/KBGO(in French).

Article 2:

An association is created for an unlimited period of time.

Article 3:

The social head office of E.A.R –D/KBGO is established in Eastern province, Ngoma District, Kibungo sector.

Ingingo ya 4:

E.A.R-D/KBGO ikorera mu Ntara y' I BURASIRAZUBA mu turere twa Ngoma, Kirehe, Kayonza na Rwamagana.

Ingingo ya 5:

Intego za E.A.R-D/Kibungo ni Ukwamamaza Ubutumwa bwa Yesu Kristo no gushyigikira ibikorwa byerekeranye n'imibereho myiza y'abaturage hamwe n'ibyo umuco mu baturage bose.

UMUTWE II: ABANYAMURYANGO, INZEGO Z'UBUYOBOZI NO GUHAGARARIRA

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango ba E.A.R-D/KBGO ni abakristu bose ba E.A.R-D/KBGO bari mu mbibi za Diyoseze ya Kibungo nk'uko zavuzwe mu ngingo ya 4 y'aya mategeko.

Umuntu aba umunyamuryango ari uko yabatiye kandi akemera amahame ya E.A.R-D/KBGO.

Article 4:

E.A.R-D/KBGO exerce ses activités dans le s Districts de Ngoma, Kirehe, Kayonza et Rwamagana.

Article 5:

E.A.R-D/KBGO a pour objectifs principaux : la proclamation de l'Evangile de Jésus Christ et la promotion des Oeuvres socio-culturelles et philanthropiques de tout le peuple.

TITRE II: DES MEMBRES, DES ORGANES ET DE LA REPRESENTATION LEGALE

Article 6:

Les membres effectifs de l'E.A.R-D/KBGO sont tous les chrétiens fidèles de l'E.A.R-D/KBGO domiciliés dans les Districts cités dans l'article 4 de ces statuts tel que modifiés.

La qualité de membre de l'E.A.R-D/KBGO est acquise effectif par le baptême fait au sein de l'une de ses paroisses.

Article 4:

E.A.RD/KBGO exercises its activities in Ngoma, Kirehe, Kayonza and Rwamagana districts.

Article 5:

The main objectives of Anglican Church of Rwanda , Kibungo Diocese is to proclaim the Gospel of Jesus Christ and to promote the socio- cultural, economic development and philanthropic of all people.

TITLE II: MEMBERS, ORGANS, AND LEGAL REPRESENTATION

Article 6:

Effective members of E.A.R D/KBGO are all Christians of E.A.R-D/KBGO domiciled in the boundaries of Kibungo Diocese as they are shown in article 4 of these statutes.

The adhesion to the E.A.R-D/KBGO is possible through the baptism and follows the regulations of EAR-D/ KBGO

Umuntu areka kuba umunyamuryango ari uko ahinduye Itorero, yimukiye mu yindi Diyoseze cyangwa apfuye.

Uwatakaje ubunyamuryango ashobora kubusubirana iyo agarutse akakirwa na E.A.R-D/KBGO.

Ingingo ya 7:

Inzego z'Ubuyobozi za E.A.R-D/KBGO ni Sinodi ya Diyosezi hamwe n'inama ya Diyoseze.

Ingingo ya 8:

Sinodi ya Diyoseze nirwo rwego rukuru rw'umuryango. Igizwe n'intumwa zihagariye abakristu bose ba E.A.R-D/KBGO.

Izo ntumwa ni izi zikurikira:

- Umwepiskopi uyobora Diyoseze,
- Abavugizi bungirije babiri,
- Abapastori n'abadiyakoni bemerewe gukorera muri E.A.R-D/KBGO,
- Abigisha b'Itorero 2 muri buri bucidikoni,
- Intumwa imwe ihagarariye abari n'abategarugori muri buri bucidikoni,

Un membre de l'E.A.R-D/KBGO qui se fait baptiser dans une autre Eglise, qui change de Diocèse ou en cas de mort perd la qualité de l'E.A.R-D/KBGO. Celui qui a perdu la qualité de membre peut recourir pour la réintégration dans l'E.A.R-D/KBGO.

Article 7:

Les organes de l'E.A.R-D/KBGO sont le Synode diocésain et le Conseil diocésain.

Article 8:

Le Synode diocésain est l'organe suprême de l'E.A.R-D/KBGO. Il est composé des représentants de tous les chrétiens membres de l'E.A.R-D/KBGO.

Ils comprennent notamment:

- Evêque du Diocèse,
- Les Représentants Léraux suppléants (2),
- Les Pasteurs et les Diacres travaillant dans l'E.A.R-D/KBGO,
- 2 Catéchistes choisis dans chaque archidiaconat,
- Une représentante des femmes et des filles dans chaque archidiaconat,

The member of E.A.R- D/KBGO who has changed the denomination, or transferred to another Diocese or when he/she dies loses the membership of E.A.R-D/KBGO. Some one who loses the membership can turn to E.A.R-D/Kibungo for reintegration.

Article 7

The administrative organs of E.A.R-D/KBGO are Diocesan synod and Diocesan Council.

Article 8:

The diocesan synod is supreme organ of E.A.R-D/KBGO. It is composed by all Christian's member's representatives of E.A.R-D- KBGO.

These representatives are composed of the following:

- Diocesan Bishop,
- 2 Deputy legal representatives,
- All pastors and deacons who are allowed to work in E.A.R-D/KBGO,
- Two catechists from each archdeaconry,
- One female representative from every archdeaconry,

- Intumwa 2 zihagarariye abakristu muri buri bucidikoni,
- Umukuru w'urubyiruko muri buri bucidikoni,
- Umuyobozi umwe uhagarariye ibigo by'amashuri muri buri bucidikoni,
- Uhagarariye amavuriro,
- Abagishwanama 4 b'Umwepiskopi,
- Abakuru b'amashuri y'imirimu mu biro bya Diyoseze.

Abagize Sinodi batorerwa Sinodi 2 kandi bashobora kongera gutorwa.

Ingingo ya 9:

Sinodi iterana rimwe mu myaka ibiri n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Itumirwa kandi ikayoborwa n'Umwepiskopi wa E.A.R-D/KBGO. Mu gihe agize impamvu, ariko ahari, arayitumira agaha uburenganzira mu nyandiko umwe mu bavugizi bungirije akayiyobora.

Igihe Umwepiskopi adahari itumirwa kandi ikayoborwa hakurikijwe amategeko y'umwihariko agenga Itorero Anglikani ry'u Rwanda n'umuco w'imikorere y'iryo torero mu buryo rusange kw'isi yose (Communion Anglicane).

- Deux représentants des chrétiens dans chaque archidiaconat.
- Un leader de la jeunesse dans chaque archidiaconat.
- Un représentant des Directeurs des Ecoles Primaires et Secondaires dans chaque archidiaconat.
- Un représentant des hôpitaux.
- Quatre conseillers de l'Evêque du Diocèse.
- Les chefs des départements au bureau diocésain.

Les membres du Synode sont élus pour un mandat de deux séances ordinaires et il est renouvelable.

Article 9:

Le Synode se réunit une fois tous les deux ans et autant de fois de besoin. Il est convoqué et présidé par l'Evêque du Diocèse. En cas d'empêchement alors qu'il est présent, il convoque le Synode et donne l'autorisation écrite à l'un des Représentants Légaux Suppléants de présider le Synode.

En cas d'empêchement et qu'il n'est pas dans son Diocèse, le Synode est convoqué et présidé selon la constitution de l'E.A.R du Rwanda et la Tradition de la Communion Anglicane

- Two Christian's representatives from every archdeaconry;

- Youth leader in every archdeaconry
- One Primary and secondary schools representative
- One Hospitals representative
- Four advisors of Diocesan Bishop
- The heads of departments in diocesan offices.

The Synod members are elected for two ordinary sessions/terms, they can be reelected for more term.

Article 9:

The Synod meets once in two years for ordinary sessions and it can hold extraordinary meetings whenever need arises. It is invited and chaired by the Diocesan Bishop of E.A.R-D/KBGO. When the Bishop is held up or detained while present in the Diocese but he is unable to hold the Synod, he invites the Synod members and gives written permission to the one of deputy legal representatives to chair the Synod. When the Bishop is detained and he is not available, the Synod is invited and chaired according to the constitution, internal regulations and tradition of Anglican Church of Rwanda.

Muri icyo gihe Sinodi itumizwa kandi ikayoborwa n'Arkiepiskopi w'Itorero Anglikani ry'u Rwanda nk'uko bigaragara mu ngingo ya 25⁽²⁾ y'amategako y'umwihariko y'Itorero Anglikani ry'u Rwanda.

Inama ya Sinodi itumirwa ku buryo bwanditse cyangwa ubundi buryo bwose butangajwe hasigaye nibura iminsi 30 ngo iterane. Sinodi iterana igihe hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo bifatwa n'ubwiganze bw'amajwi y'abaje muri Sinodi.

Ingingo ya 10:

Ububasha bwa Sinodi:

- Itora abakandida 2 boherezwa mu nama y'Abepiskopi ngo itoremo umwe wo kuba Umwepiskopi wa Diyosezi.
- Gutora abavugizi bungirije 2 batorerwa igihe cy'imyaka 4.
- Kugena gahunda rusange y'ibikorwa bya E.A.R-D/KBGO.
- Kwemeza ihagarikwa ry'umunyamuryango.

Dans cette situation, le Synode est convoqué et dirigé par l'Archevêque de l'Eglise Anglicane du Rwanda comme dit l'article 25⁽²⁾ de la Constitution de l'Eglise Anglicane du Rwanda.

Le Synode est convoqué dans 30 jours au moins avant sa tenue. Le Synode est valable lorsque le 2/3 des membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple.

Article 10:

Le Synode a pour mission:

- Elire 2 candidats Evêque à envoyer au Collège des Evêques.
- Elire 2 représentants Légaux Suppléants.
- Trouver l'orientation générale des activités de l'E.A.R-D/KBGO.
- Approuver la suspension d'un membre.

In this case the Synod is invited and chaired by Archbishop of Anglican Church of Rwanda as is shown in article 25⁽²⁾ of the constitution of Anglican Church of Rwanda.

The Synod council is invited in written or in any other way before 30 days elapses. The Synod council sits when 2/3 of the members are present. The decisions are made by simple majority.

Article 10:

The Synod authority:

- Elect two candidates who will be sent in the house of bishops. Among the two elected candidates one will be elected by the house of Bishops as the Diocesan Bishop.
- Elect two deputy legal representatives for four years term in the office.
- Give general orientation of the activities of E. A.R-D/KBGO
- To approve the suspension of member as decided.

- Kwigira ikibazo icyo ari cyo cyose kireba umuryango cyangwa inama ya Diyoseze.
- Kwemeza cg guhindura amategeko y'umuryango n'amategeko y'umwihariko y'umuryango.
- Yemeza iseswa cyangwa igabanywa ry'umuryango kandi ikagena icyo umutungo uzakoreshe.
- Itora abagize akanama nshungamutungo n'abagenzuzi b'imari 2 batorwa igihe cy'imyaka 2
- Ishyiraho akanama ko gusesa
- Yemeza impano n'indagano
- Ishyiraho komite igena umurongo nyobozi mu micungire y'amafranga y'umuryango.

Ingingo ya 11:

Inama ya Diyoseze ni urwego rw'ubuyobozi, iyoborwa n'Umwepiskopi wa Diyoseze. Igizwe n'abacidikoni, intumwa 3 zivuye muri buri bucidikoni zitorerwa imyaka 2, kandi zikongera gutorwa. Inama ya Diyoseze iterana byemejwe iyo hari nibura 2/3 by'abayigize kandi ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abahari.

- Se prononcer sur toute question affectant le Diocèse sur proposition des membres effectifs ou du Conseil Diocésain.
- Approuver et modifier les statuts et règlement d'ordre intérieur de l'association.
- Elire les membres du comité de gestion et deux commissaires au compte pour un mandat de deux ans.
- Statuer sur la dissolution et l'affectation de son patrimoine.
- Désigner le comité de liquidation.
- Accepter les dons et les legs faits à l'E.A.R-D/KBGO.
- Elire le comité qui doit tracer la ligne directrice de la gestion financière de l'Association.

Article 11:

Le Conseil Diocésain est l'organe exécutif de l'association. Il est dirigé par l'Evêque diocésain. Il est composé de tous les archidiacres, de 3 délégués de chaque archidiaconat dont leur mandat est de 2 ans renouvelable. Le Conseil Diocésain tient ses assises si les 2/3 de ses membres sont atteints et les délibérations se font par majorité simple.

- To approve or modify the statutes and internal laws of the association.
- To approve the dissolution or the subdivision of the association and decide how the wealth of the Diocese can be used.
- Elect the members of financial committee and two auditors for the period of two years term.
- To decide the dissolution and utilization of its property
- Point out liquidator committee
- Accept the donations and the legacies of E.A.R-D/KBGO.
- Elect the committee which will manage the wealth of the association

Article 11:

Diocesan council is executive organ of the E.A.R-D/KBGO; it is chaired by Diocesan Bishop. It is composed by all Archdeacons, 3 delegates from each archdeaconry elected for two years term and which can be renewed. The Diocesan council can sit officially if the 2/3 of members is present, and the decisions are made by the absolute majority of the present.

Ingingo ya 12:

Inama ya Diyoseze iterana nibura rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagarwa n'Umwepiskopi wa Diyoseze hasigaye nibura iminsi 15 ngo iterane.

Ingingo ya 13:

Ububasha bw'Inama ya Diyoseze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemejwe na Sinodi
- Kwiga no guteganya imishinga ishyikirizwa Sinodi
- Kwemeza abakozi b'umuryango n'iyirukanwa ryabo.

Ingingo ya 14:

Umwepiskopi wa Diyoseze niwe Muvugizi w'Umuryango kuva akimara guhabwa umurimo w'Umwepiskopi bwa Diyosezi.

UMUTWE WA III: Umutungo, Icingamutungo

Ingingo ya 15:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu itangwa n'abakristu ba E.A.R-D/KBGO. Ugizwe kandi n'imfashanyo, impano n'indagano by'abagiraneza.

Article 12 :

Le Conseil Diocésain se réunit au moins une fois par an et autant de fois que de besoin sur convocation écrite de l'Evêque du diocèse dans 15 jours précédant la réunion.

Article 13:

Le Conseil Diocésain a pour rôle:

- Exécuter les décisions du Synode
- Elaborer et proposer les projets à soumettre au Synode.
- Confirmer le recrutement et le licenciement des employés de l'Association.

Article 14:

L'Evêque du Diocèse est de fait et d'office le Représentant Légal de l'Association après son intronisation Episcopale de l'E.A.R-D/KBGO.

TITRE III: PATRIMOINE, DE LA GESTION

Article 15:

Le patrimoine de l'Association provient des collectes des membres effectifs fidèles de E.A.R-D/KBGO. Il provient également des subventions, dons et legs des divers bienfaiteurs.

Article 12 :

Diocesan council meets at least once a year for ordinary sessions and whenever it is needed, it is invited by Diocesan Bishop In 15 days before the meeting.

Article 13:

The authority of diocesan council:

- To execute the synod decision(s)
- To elaborate and propose the projects to the Synod
- Confirm recruitment and dismissal of employees of the association

Article 14:

The Diocesan bishop once is consecrated as the bishop of E.A.R-D/KBGO; he becomes the legal representative of the association.

TITLE III: PATRIMONY AND MANAGEMENT

Article 15:

Patrimony of the association comes from the collection and contributions of Christians of E.A.R-D/KBGO. It comes also from the subventions, donations and legacies of well-wishers.

Ingingo ya 16:

Umutungo w'umuryango ucungwa n'akanama nshungamutungo kandi ukagenzurwa n'abagenzuzi b'imari.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17:

Umuryango ushobora guseswa cyangwa kugabanywamo indi miryango na Sinodi cyangwa n'urukiko rubifitiye ububasha hakurikije itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Sinodi ya E.A.R-D/KBGO. Igihe cy'iseswa, umutungo uzakabwira undi muryango bihuje intego kandi ukorera mu Rwanda mbere na mbere ariko uw'itorero Anglikani ry'u Rwanda, hamaze kwishyurwa imyenda.

Iyo umuryango usheshwe na Sinodi, ibyemezo bifatwa k'ubwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abayigize.

Kugabanya umuryango mu indi miryango byemezwa gusa na 2/3 by'abagize Sinodi.

Article 16:

Le patrimoine de l'Association est géré par le comité de gestion et contrôlé par les commissaires aux comptes.

TITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 17:

La majorité des 2/3 des membres du Synode est requise pour prononcer que l'Association peut être dissoute soit par le Synode, soit par la juridiction compétente conformément à la loi qui régit les associations sans but lucratif installée au Rwanda ayant les mêmes objectifs en priorité de l'Eglise Anglicane du Rwanda après apurement du passif.

La dissolution faite par le Synode est décidée par la majorité de 2/3 de ses membres.

La division de l'Association n'est faite que par la majorité de 2/3 des membres du Synode.

Article 16:

Patrimony of the association is managed by elected management committee and controlled by accounts' commissioners.

TITLE IV: FINAL DISPOSITIONS

Article 17:

The association can be resolved/ dismantled or subdivided into other associations by Synod council or by judicial competent organ referring to the current laws governing non-profit making associations in Rwanda by the decision of 2/3 E.A.R-D/KBGO members of Synod .when the association is dismantled the patrimony will be given to other association which has the same objectives, goals and priorities as of the Anglican Church of Rwanda which especially works in Rwanda after paying all debts.

When the association is resolved by the synod council the decision is taken by the majority of 2/3 of the effective members who have attended.

The subdivision of the association is done and decided by the majority of 2/3 of the members of synod.

Ingingo ya 18:

Igihe umuryango uvuyeho kuko usheshwe na Sinodi, iyo Sinodi ihita ishyiraho akanama ko gusesa kandi kakagaragaza umutungo w'umuryango.

Ingingo ya 19:

Aya mategeko ashobobora kuvugururwa mu gihe byemejwe ku bwiganze bw'abagize Sinodi.

Ingingo ya 20:

Ibidateganyijwe muri aya mategeko bizasobanurwa mu mategeko y'Umwihariko ya E.A.R-D/KBGO.

Ingingo ya 21:

Aya mategeko azatangira kubahirizwa akimara kwemezwa n'abagize Sinodi bamaze kuyashyiraho umukono.

Bikorewe i Kibungo, kuwa 30/03/2009

Umwepiskopi akaba n'Umuvugizi wa E.A.R-D/KGO

Musenyezi Josias SENDEGEYA (sé)

Article 18:

En cas de liquidation suite à la dissolution décidée par le Synode, celui-ci a le mandat de désigner un comité de liquidation

Article 19:

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres du Synode.

Article 20:

Tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts sera spécifié dans la constitution et dans le règlement d'ordre intérieur de l'E.A.R-D/KBGO.

Article 21:

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par les membres du Synode qui en sont signataires.

Fait à Kibungo, le 30/03/2009

L'Evêque et Représentant Légal de l'E.A.R-D/KGO

Mgr Josias SENDEGEYA (sé)

Article 18:

When the association is resolved by the Synod council, the same synod appoints the liquidator committee that will show the patrimony of the association.

Article 19:

The present laws can be modified on the decision of absolute majority of the members of Synod.

Article 20:

For all that is not provided in these statutes, will be specified in E.A.R-D/KBGO constitution and in its internal laws.

Article 21:

These statutes come into effect at the date of their signature by the members of synod who are signatory members.

Done in Kibungo, on March 30th 2009

Diocesan Bishop and the Legal Representative of E.A.R-D/KGO

Rt. Rev. SENDEGEYA Josias (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°65/08.11 RYO KUWA 02/07/2010 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA	MINISTERIAL ORDER N°65/08.11 OF 02/07/2010 AUTHORISING NAME ALTERATION	ARRETE MINISTERIEL N°65/08.11 DU 02/07/2010 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM
--	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere :Uburenganzira
bwo guhindura izina

Article One : Authorisation
to alter name

Article premier : Autorisation de
changement de nom

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the
civil registry

Article 2 : Délai de changement
au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°65/08.11 RYO KUWA 02/07/2010 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA	MINISTERIAL ORDER N°65/08.11 OF02/07/2010 AUTHORISING NAME ALTERATION	ARRETE MINISTERIEL N°65/08.11 DU02/07/2010 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM
--	--	---

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	The Minister of Justice/Attorney General	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
--	---	---

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
--	--	--

Ashingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;	Vu la Loi n°42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;
--	--	---

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
---	--	--

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare	Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount	Considérant l'Arrêté Ministériel n°019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du
--	--	--

w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe na **Madamu CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka**, utuye mu Kagari ka Kiyovu, mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ubarizwa muri Canada, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17/06/2010;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo guhindura izina

Madamu CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka, utuye mu Kagari ka Kiyovu, mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ubarizwa muri Canada, umunyarwandakazi akaba ari n'umunyakandakazi, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka** akitwa **CHLOE AMA MUKAYIRANGA Mbundu** agashyirwa mu irangamimerere ye.

of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

On request lodged by **Ms CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka** domiciled in Kiyovu, Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, resident in Canada, on 17/6/2010;

HEREBY ORDERS :

Article One : Authorisation to alter name

Ms CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka domiciled in Kiyovu, Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, resident in Canada, of Rwandan and Canadian nationality, is hereby authorised to replace the name **CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka** with **CHLOE AMA MUKAYIRANGA Mbundu** in her identification.

montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;

Sur requête de **Madame CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka** domiciliée à Kiyovu, Secteur de Nyarugenge, dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali, résidant au Canada, reçue le 17/6/2010 ;

ARRETE :

Article premier : Autorisation de changement de nom

Madame CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka, domiciliée à Kiyovu, Secteur Nyarugenge, dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali, résidant au Canada, de nationalité rwandaise et Canadienne, est autorisée de remplacer le nom de **CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka** pour devenir **CHLOE AMA MUKAYIRANGA Mbundu**, et de l'ajouter dans son identification.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Madamu CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka ahawe igihe cy'amezi atatu uhereye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ngo ahindure amazina ya **CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka** akitwa **CHLOE AMA MUKAYIRANGA Mbundu**, akandikwa mu irangamimerere ye.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/07/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mr CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka is hereby given three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to replace the name **CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka** with **CHLOE AMA MUKAYIRANGA Mbundu** in her identification.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **02/07/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état Civil

Madame CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, de changer le nom de **CHLOE MUKAYIRANGA Mutabaruka** pour devenir **CHLOE AMA MUKAYIRANGA Mbundu** et de l'ajouter dans son identification.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **02/07/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NKURIYE Marie Chantal RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **NKURIYE Marie Chantal** utuye mu Mudugudu wa Kiruhura, Akagari ka Niboye, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura izina rya NKURIYE Marie Chantal rigasimbuzwa irya **NKURIYE KAYUMBA Joan** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko amazina ya **KAYUMBA Marie Chantal** ari yo abayeyi be bamwise yajya mu ishuri akiyita aya KAYUMBA Joan kugira ngo abashe kwiga bimworoheye kuko yigaga mu mahanga (i Bugande), atahutse mu Rwanda asubirana aya **KAYUMBA Marie Chantal**, agiye gushyingirwa, asezerana n'uwitwa NKURIYE Laurien, afata rimwe mu mazina y'umugabo we, ahita yitwa **NKURIYE Marie Chantal**.

Arifuza rero ko izina rya NKURIYE Marie Chantal ryasibuzwa irya **NKURIYE KAYUMBA Joan** mu irangamimerere ye.

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose :

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw